



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Anglicismos en un diario peruano digital económico-financiero, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTOR:

Martha Victoria Peinado Oria (ORCID: 0000-0002-8184-0970)

ASESOR:

Mgr. Betty Maritza Gálvez Nores (ORCID: 0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2019

DEDICATORIA


El presente trabajo va dedicado a mis abuelos que están en el cielo guiándome y cuidándome y a mis padres por el apoyo incondicional, paciencia, comprensión y motivación para lograr esta etapa en mi vida.

AGRADECIMIENTO

A Dios por permitirme seguir luchando por mis sueños y lograr culminar esta etapa profesional.

A mis maestros que gracias a su enseñanza pude enriquecer mi formación profesional.


A mis padres por creer siempre en mí y motivarme a seguir adelante.

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	---------------------------------------	---

El jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don(a) MARTHA VICTORIA PEINADO ORIA cuyo título es "ANGLICISMOS EN UN DIARIO PERUANO DIGITAL ECONÓMICO-FINANCIERO, LIMA, 2019."

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 16 (número) dieciseis (letras).

Lima, 11 de julio de 2019.



 PRESIDENTE
 JESUS FERNANDO CORNEJO SANCHEZ



 SECRETARIO
 BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES



 VOCAL
 LAURA LISSET RIOS VALERO

Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

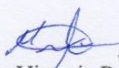
Yo, Martha Victoria Peinado Oria, con DNI n.º 72512361, estudiante del décimo ciclo 2019 de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la “Universidad César Vallejo”.

Declaro la autenticidad de mi estudio de investigación denominado “ANGLICISMOS EN UN DIARIO PERUANO DIGITAL ECONÓMICO-FINANCIERO, LIMA, 2019”, para lo cual, me someto a las normas sobre elaboración de estudios de investigación al respecto.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 27 de junio de 2019.



Martha Victoria Peinado Oria

DNI n.º 72512361

ÍNDICE

Dedicatoria	
Agradecimiento	
Dictamen de sustentación de tesis	
Declaratoria de autenticidad	
Resumen	
Abstract	
I. Introducción.....	9
II. Método.....	22
2.1. Tipo y diseño de investigación.....	22
2.2. Corpus.....	23
2.3. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	24
2.4. Procedimiento.....	25
2.5. Método de análisis de información.....	25
2.6. Aspectos éticos.....	26
III. Resultados.....	26
IV. Discusión.....	38
V. Conclusiones.....	41
VI. Recomendaciones.....	42
Referencias.....	43
Anexos.....	48

ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS

Tabla 1: *Categoría y operacionalización.....17*

Tabla 2: *Anglicismos en un diario peruano digital económico-financiero, Lima, 2019....37*

Figura 1: *Anglicismos en un diario peruano digital económico-financiero, Lima, 2019...38*

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo principal analizar los anglicismos en un diario peruano digital económico-financiero. Esta investigación de enfoque cualitativo posee un diseño de estudio de caso, nivel descriptivo y de tipo aplicada. El instrumento empleado fue la ficha de análisis y se logró analizar 36 anglicismos en los artículos publicados en el diario peruano digital económico-financiero Gestión. Los resultados demostraron que el 83 % de los anglicismos son de tipo puro, el 6 % son anglicismos híbridos y el 11 % son anglicismos asimilados. Se llegó a la conclusión que existe una gran presencia de anglicismos en este diario y que existe una mayor cantidad de anglicismos puros frente a los anglicismos híbridos y asimilados.

Palabras claves: anglicismos, puro, híbrido.

ABSTRACT

The main objective of this research was to analyze anglicisms of a Peruvian digital economic-financial newspaper. This qualitative research has a case study design, descriptive level and applied type. The instrument used was the analysis sheet and 36 anglicisms were analyzed of the articles published in the Peruvian digital economic-financial newspaper, *Gestión*. Results showed that 83 % of the anglicisms are pure, 6 % are hybrid anglicisms and 11 % are adapted anglicisms. In conclusion, there is a large presence of anglicisms in this Peruvian digital newspaper and that there is a larger number of pure anglicisms than hybrid and assimilated anglicisms.

Keywords: anglicisms, pure, hybrid.

I. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación titulado “Anglicismos en un diario peruano digital económico-financiero, Lima, 2019”, se plantea una problemática que se presenta como una de las dificultades durante la traducción de textos económico-financieros. Debido a la difusión del inglés en los últimos años, la lengua española se ha visto afectada por dicha lengua global, introduciéndose no solo en aspectos de la vida diaria sino también en ámbitos profesionales. La creciente influencia de la lengua inglesa ha conllevado a encontrar anglicismos en todos los ámbitos, tanto en el lenguaje científico, como en el tecnológico, económico y financiero.

Se sabe que las ciencias económicas y financieras al ser campos que dependen en gran medida de la cultura y del modelo económico de cada país, han presentado problemas específicos para el traductor y al no saber cómo resolverlos, los traductores pueden cometer errores en su traducción. Debido a la internacionalización del mundo de los negocios, es un desafío para todo traductor la terminología empleada en el campo económico y financiero. Con frecuencia, los traductores se encuentran con diversos términos y conceptos que no poseen equivalencia en la lengua de llegada o no saben cómo expresarlos, en ese momento los anglicismos presentan un problema que dificultará la labor del traductor.

En el lenguaje económico y financiero existe una gran presencia de anglicismos. De hecho, Vélez sostiene que esto se debe porque en esos ámbitos de especialidad se acostumbra con mayor frecuencia el empleo de las nuevas tecnologías, de origen anglosajón. De la misma manera, porque nuestro sistema económico se encuentra guiado en gran parte por los Estados Unidos (2003, p. 17).

Los anglicismos son palabras o frases inglesas que se emplean en su forma original en la lengua de llegada. Para Rodríguez (2014) los anglicismos son los términos de origen anglosajón o aquellos de otras lenguas que llegan al español mediante el inglés y que son empleados ya sea en su forma original o adaptados mediante algún procedimiento de asimilación (p. 407).

Debido a que se desconoce cómo se presentan los anglicismos en los textos económico-financieros, el traductor llega a cometer errores de inadecuada selección

léxica. Asimismo, puede generar que el lector no logre comprender el texto meta y se pierda la intencionalidad que poseen los textos económico-financieros.

Antiguamente, la divulgación de alguna información o noticia era publicada de manera impresa y por lo tanto eran los medios impresos lo que se leía con mayor frecuencia. Sin embargo, este medio era muy limitado dado que solo llegaba a ciertas áreas geográficas y no todas las personas podían acceder a ello. No obstante, hoy en día, gracias a la tecnología avanzada en el siglo XXI la mayoría de la comunicación se realiza de manera virtual y así se ha logrado que la comunicación pueda llegar a todas las masas y a mayor cantidad. Por lo tanto, la mayoría de los diarios impresos han sido reemplazados por los diarios digitales. Asimismo, se puede presenciar la influencia de los anglicismos en estos diarios.

En el Perú se puede notar que los diarios digitales han tenido una gran influencia, dado que en la actualidad la mayoría de los peruanos cuentan con estos diarios en su celular, reciben las diversas noticias nacionales e internacionales de una manera más rápida, ya sea descargando la aplicación del diario de preferencia o navegando en internet.

El hecho de conocer los diferentes anglicismos en estos diarios digitales y en el lenguaje económico-financiero nos permitiría poner una atención especial a la terminología tanto en el idioma de origen como en el de destino y así obtener un buen resultado en las traducciones.

De la misma manera, el presente trabajo pretende aportar a la carrera de traducción e interpretación, así como, a los futuros egresados como fuente de consulta para conocer sobre los diversos anglicismos existentes en los textos económico-financieros y así evitar cometer errores en su traducción. Además, el trabajo se podría divulgar en las diversas revistas para traductores e instituciones y así no solo los futuros egresados de la carrera puedan acceder a esta investigación como herramienta de consulta, sino también los estudiantes de diversas universidades.

Teniendo en cuenta lo explicado líneas arriba, el presente trabajo de investigación tiene como objetivo principal analizar los anglicismos en un diario peruano económico-financiero y para ello, se ha elegido analizar el diario peruano *Gestión*

puesto que es un diario que publica una amplia variedad de artículos sobre economía y finanzas, no solo del Perú sino también del mundo.

Por lo tanto, se propone el análisis de los anglicismos en este diario peruano económico-financiero para aportar a la documentación y mejorar la adecuada selección léxica de los diferentes términos económico-financieros que podrán ser utilizados como herramienta de consulta por estudiantes y traductores.

Para la realización del presente proyecto de investigación se tomó en cuenta tanto antecedentes internacionales como nacionales. Estos antecedentes son los que se describen a continuación:

López (2018) en su artículo “El uso de anglicismos en el contexto del vocabulario académico de Marketing”, publicado en la *Onomázein*, revista de lingüística, filología y traducción de la Universidad de Cádiz (España), tuvo como objetivo principal analizar los anglicismos empleados en el entorno académico de la carrera de Marketing e Investigación de Mercados dictado en la Universidad de Cádiz. El enfoque de este trabajo fue cualitativo. La metodología del trabajo de investigación se basó en el análisis de 75 anglicismos en 37 asignaturas. Después del análisis, se obtuvo como resultado principal que en 34 ocasiones el uso de los anglicismos crudos no es conveniente dado que existen equivalentes para referir a los conceptos. Sin embargo, en 41 situaciones este uso sí es indispensable por la falta de terminología en la lengua meta, reemplazándola por el calco de la expresión de origen anglosajón. A modo de conclusión, la influencia de los anglicismos en la terminología del ámbito académico del marketing aparece con mayor frecuencia. Su empleo se debe en algunos casos por el incremento de nuevas técnicas relacionadas al marketing realizadas a través de Internet.

Vázquez (2018) en su artículo “Los anglicismos de la moda en la prensa rosa española”, publicado en la *Onomázein*, revista de lingüística, filología y traducción de la Universidad de Cádiz (España), tuvo como objetivo principal comprobar la influencia de la prensa rosa en las palabras relacionadas con la moda. El enfoque de este trabajo fue cualitativo. La metodología del trabajo de investigación se basó en el análisis de 157 anglicismos de ocho revistas (*Cuore, Diez Minutos, Hola, Lecturas, Love, Pronto, Qué Me Dices* y *Semana*). Después del análisis se obtuvo como resultado

principal que en los tres ejemplares de la revista *Cuore* se localizaron 95 anglicismos relacionados con la moda; en *QMD* 47; en *Hola* 39; en *Love* 37; en *Diez Minutos* 35; en *Semana* 22; en *Pronto* 12; y en *Lecturas* 11 anglicismos. Estos datos indicaron que las revistas enfocadas a un público más joven son más propensas a la inclusión de anglicismos relacionados con el mundo de la moda. A modo de conclusión, el número de anglicismos que emplean las revistas en relación a la moda es muy elevado, la mayor parte de estos anglicismos son crudos, es decir, mantienen la grafía original de la lengua inglesa.

Mezones (2018) en su tesis “Anglicismos utilizados en los videojuegos online de tipo shooters y RPG, Lima, 2018”, realizada en la Universidad César Vallejo (Perú), tuvo como objetivo principal analizar los anglicismos empleados en los videojuegos en línea. El enfoque de este trabajo de investigación fue cualitativo. El diseño empleado fue estudio de caso, de tipo aplicada y la metodología fue inductiva. El resultado principal de la investigación, a través del análisis de contenido y fichas de análisis, fue que se encontraron un total de 42 anglicismos en los videos de audio español de partidas online publicados en *Youtube*, donde 22 términos fueron anglicismos puros, 20 neologismos y no se encontraron calcos semánticos. A modo de conclusión, la cantidad de anglicismos utilizados en el discurso gamer es muy elevado, en su mayoría estos anglicismos son puros, debido a que no se tiene un equivalente exacto y en este tipo de comunicación lo que se busca principalmente es la rapidez.

Vásquez, Lario y López (2015) en su artículo titulado “Los anglicismos en la prensa deportiva de los 50”, publicado en la revista de la Universidad de Cádiz (España), tuvo como objetivo principal analizar los anglicismos en la prensa deportiva de la mitad del siglo XX. El enfoque de este trabajo fue cualitativo. La metodología del trabajo de investigación se basó en el análisis de tres periódicos del ámbito deportivo publicados en los 50. Los periódicos analizados fueron: *El Gráfico* de 1945, *La Afición* de 1950 y el *Mundo Deportivo* de 1955. Después del análisis se obtuvo como resultado principal que en los tres periódicos se identificaron un total de 133 anglicismos, en el periódico argentino *El Gráfico* un total de 57 anglicismos, en el periódico mexicano *La Afición* se encontraron 83 anglicismos y en el periódico español el *Mundo Deportivo* solo se localizaron 33 anglicismos. Como conclusión, se obtuvo

que en el sector deportivo existe una clara predilección por el uso de anglicismos. Asimismo, la mayoría de estos anglicismos son puros y asimilados.

Rodríguez (2014) en su tesis “Anglicismos en el léxico de las actividades deportivas de los gimnasios españoles” realizada en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España), tuvo como objetivo principal analizar los anglicismos más frecuentes en las actividades deportivas ofrecidas por los gimnasios españoles. El enfoque del presente trabajo fue cualitativo. La metodología del presente trabajo de investigación se basó en el análisis de 268 anglicismos detectados en los folletos y webs de 15 gimnasios. El resultado principal fue que se encontraron 211 anglicismos puros, 43 anglicismos híbridos, 12 pseudoanglicismos y 2 anglicismos asimilados. La conclusión a la que se llegó es que existe una clara preferencia por el uso de anglicismos puros en el campo deportivo y solo se ha detectado pocos casos de formas asimiladas.

Con el propósito de brindar teorías para apoyar el presente trabajo de investigación se tomó en cuenta diversos autores que explican sobre el tema.

La terminología es un campo de estudio muy interdisciplinario que se dedica a la recopilación y descripción de términos empleados en las diferentes disciplinas y campos de especialidad. Según Cabré, la terminología es un campo donde se encuentra la lingüística, la ciencia ya sea cognitiva o de la información, la comunicación y la informática (2002, párr. 4). Asimismo, se puede resumir a la actividad terminológica como aquella recolección de conceptos y términos para la estandarización de palabras o expresiones relacionadas a los ámbitos especializados de la ciencia y de la técnica (Cabré, 2002, párr. 4). De la misma manera, la terminología es empleada por expertos para designar conceptos de un campo o actividad específica (Cabré, 1999, p. 114).

Por otro lado, el término terminología se ciñe a tres nociones: a la disciplina, a la práctica y al producto. Como disciplina es la noción que se ocupa de los términos especializados; como práctica es la noción que se ocupa de recopilar los términos; y como producto, es el conglomerado de términos de una especialidad en concreto (Cabré, 2010, p. 25).

Existen diversas definiciones para la terminología ya sea desde el punto de vista lingüístico, de teorías de conocimiento o de disciplinas científico-técnicas. En cuanto

a la lingüística, los términos son agrupaciones de signos lingüísticos que componen un subconjunto dentro del elemento léxico de la gramática de una lengua (Santamaría, 2009, p. 4). Por otro lado, cuando se refiere a las diversas teorías del conocimiento, los términos son definidos como conjuntos de unidades cognitivas que simbolizan el conocimiento especializado (Santamaría, 2009, p. 4). Por último, en cuanto a las definiciones de las múltiples disciplinas científico-técnicas los términos son agrupaciones de enunciados y unidades de comunicación que posibilitan traspasar el conocimiento especializado (Santamaría, 2009, p. 4).

Considerando lo anterior, es admisible indicar que la terminología posee varios propósitos y que el objeto de estudio de esta son al mismo tiempo unidades lingüísticas, cognitivas y comunicativas. De la misma manera, el término está compuesto por tres elementos muy importantes: el significado o concepto, el significante o la denominación y el objeto o referente.

En cuanto al análisis terminológico, se refiere a la identificación de los conceptos pertenecientes a un dominio dado y el estudio en contexto de los términos que los designan. El análisis terminológico consiste en que los términos y conceptos sean reconocidos, definidos y estudiados en contexto (Almeida, 2004, p. 109). Es preciso señalar que el contexto es un elemento muy importante en el estudio del análisis terminológico dado que sin este no se podría analizar el término correctamente.

Del mismo modo, para todo análisis es necesario contar con una serie de pasos, o conjunto de elementos. Pérez (2018) especifica que para un análisis terminológico se debe contar con los siguientes elementos: el concepto, el contexto sociocultural y sociolingüístico, los términos de designación, relación y uso, y asimismo llevar a cabo la segmentación correspondiente durante el análisis (p. 8).

Dentro de la terminología y durante un análisis terminológico del lenguaje empleado en las diversas ramas de la ciencia, se encuentran diferentes términos utilizados únicamente dentro de estos campos. Entre ellos encontramos los préstamos lingüísticos. Un préstamo lingüístico es una palabra o expresión de una lengua que es adaptada por otra. Según Campbell (1998), el préstamo lingüístico es aquel elemento léxico o palabra que ha sido prestado de otra lengua (p. 25). Asimismo, Westall (2001) define al préstamo como aquella palabra o elemento tomado de otra lengua u otra

cultura. Del mismo modo, el préstamo lingüístico es un elemento, en su mayoría de tipo léxico, que una lengua toma de otra (Diccionario de la Real Academia Española, 2016). De la misma manera, los préstamos o extranjerismos que poseen mayor influencia y que son reconocidos y empleados en la actualidad son los anglicismos (Labor, 2016, p. 5).

Por otro lado, los préstamos lingüísticos constituyen la mayor parte del léxico neológico debido a que no es posible que cada nueva palabra que se manifieste en una lengua se pueda traducir de manera inmediata (Labor, 2016, p. 5). Es cierto que las palabras o expresiones extranjeras no se pueden reemplazar rápidamente por las nativas y es esto origina que se produzcan una gran cantidad de préstamos en cada lengua.

Dentro de los préstamos lingüísticos encontramos los anglicismos, al hablar de este fenómeno cabe resaltar que no existe solo una definición para dicho término. Existen diversos autores interesados en el tema y que lo definen a su manera. El Diccionario de la Real Academia Española define al término anglicismo de tres maneras, como un modo de hablar inherente de la lengua anglosajona, como un vocablo de la lengua de origen inglés utilizado en otra y como un uso de vocablos ingleses en diversos idiomas (2016). Asimismo, un anglicismo es un elemento lingüístico, o conjunto de los mismos, que es utilizado en el castellano peninsular contemporáneo y que posee como palabra o raíz de origen inmediato un modelo anglosajón (Pratt, 1980, p. 115).

Para Rodríguez (2014) los anglicismos son los términos de origen anglosajón o aquellos de otras lenguas que llegan al español mediante el inglés y que son empleados ya sea en su forma original o adaptados mediante algún procedimiento de asimilación (p. 407). De la misma manera, los anglicismos están influenciados de manera directa o indirecta por el inglés, ya sea fonéticamente, lexicalmente o sintácticamente (Kubanková, 2012, p. 15).

Por lo tanto, se puede decir que no es posible ofrecer una única definición de lo que es anglicismo, pero sí se puede afirmar a partir de las diferentes definiciones encontradas que un anglicismo es un préstamo lingüístico proveniente del inglés que es adaptado y empleado en su forma original en otras lenguas.

Dentro de los anglicismos encontramos diversas clasificaciones y según los distintos autores especializados en la materia los clasifican de diferentes maneras.

Para Medina (2004) los anglicismos se clasifican en anglicismos léxicos y anglicismos sintácticos. Por otro lado, López (2018) divide a los anglicismos en 5 subcategorías de acuerdo a su frecuencia de uso: general, muy usuales, de uso medio, poco usado y esporádico.

Según Lorenzo (1996) distingue a los anglicismos entre:

Anglicismos crudos, aquellos que mantienen la grafía y pronunciación parecidas al original; anglicismos en período de aclimatación, aquellos que ya han pasado por ciertas adaptaciones en relación a la grafía o pronunciación; anglicismos totalmente asimilados, aquellos incorporados de forma ortográfica, fonológica y morfológica a la lengua de origen español; calcos, aquellas palabras traducidas en su totalidad del inglés al español; y calcos semánticos, aquellos donde se presta el significado de otra lengua sin la necesidad de originar una nueva palabra (p. 50).

Según Riquelme (1998) clasifica a los anglicismos en préstamos puros e híbridos y cada uno de ellos se divide de la siguiente manera:

Los préstamos puros en préstamos no asimilados, préstamos anglosajones que no se han adaptado a la fonología de origen español; préstamos parcialmente asimilados, aquellas palabras que han sido admitidas de alguna forma al español; y préstamos asimilados. Los préstamos híbridos en raíz híbrida, sustitución de sufijo no significativo; derivado híbrido, aquella nueva palabra se encuentra compuesto de un lexema en inglés y un morfema español; y compuesto híbrido, reemplazo de morfemas independientes (p. 93).

Por último, Rodríguez (2014) clasifica a los anglicismos en:

Anglicismos puros, aquellos empleados en su forma original sin ningún tipo de adaptación a la lengua de llegada; anglicismos híbridos, aquellos que están formados por dos términos, uno en inglés y el otro en español; y anglicismos asimilados, aquellos adaptados morfológicamente a la lengua de llegada (p. 407).

Por lo tanto, la clasificación de los anglicismos es muy amplia y varía según el autor. Para el presente trabajo de investigación se optó por utilizar la tipología de anglicismos según Rodríguez (2014) debido a que es el que mejor se adapta para el desarrollo de la investigación.

Cada campo de especialización posee un lenguaje con un significado particular que es comprendido por aquellos que se dedican a dicha actividad. El lenguaje económico-financiero no es la excepción. Para conocer sobre ello, es necesario saber las características que posee.

Según Alcaraz y Hughes (2008) afirman que los términos de la economía son contemplados como un registro más formal y académico que los términos del campo de las finanzas (p. 61). Asimismo, ambos autores recalcan como principal característica de estos campos de la ciencia el empleo del tono coloquial en la gran mayoría de las palabras, junto a su etimología de origen anglosajón (Alcaraz y Hughes, 2008, p. 61).

Las principales características del lenguaje económico-financiero se reflejan en el dominio del léxico anglosajón frente al latino, la efusividad de las imágenes, el empleo de siglas, el uso de expresiones que se refieren a animales, la utilización de nombres de colores y el uso de lenguaje demasiado expresivo (Cruz, 2014, p. 68).

Por otro lado, en cuanto a las características morfológicas del lenguaje económico-financiero se destacan los términos que provienen de otras lenguas, palabras compuestas y afijación, y colocaciones léxicas (Cruz, 2014, p. 72). Asimismo, Pizarro (2000) señala como características morfosintácticas el empleo de la nominalización, la utilización de las formas impersonales del verbo, verbos junto a adverbios de modo y consecuencia (p. 30).

Se puede concluir que, en el lenguaje económico-financiero destacan los términos provenientes de otras lenguas, principalmente las de origen anglosajón. Asimismo, en estos campos se emplean expresiones referidas a colores y animales. Del mismo modo, en cuanto a las características morfosintácticas se destacan las palabras compuestas y las formas impersonales del verbo.

En cuanto a los textos periodísticos, todo texto de esta índole tiene como objetivo transmitir contenido de información y opinión sobre acontecimientos que se

consideren relevantes mediante diversos géneros. Los textos periodísticos se dividen en tres grandes grupos: informativos, de opinión y mixtos. Dentro del género informativo se encuentran la noticia, que consiste en el relato de un suceso reciente; y el reportaje, que es de carácter informativo y documental. En el género de opinión encontramos el artículo, que es la argumentación o exposición que contiene la opinión de personajes reconocidos; el editorial, cuya finalidad es formar una opinión; y la columna, comentario personal sobre un tema. Finalmente, en el género mixto se localizan la crónica, que es una noticia ampliada; y la crítica, que mezcla lo informativo, la opinión y el entretenimiento (Velásquez, 2012, párr. 1).

Por lo tanto, un texto periodístico para poder difundir alguna noticia o información lo debe realizar a través de los diferentes géneros, los cuales se dividen en informativos, de opinión y mixtos.

El objetivo principal del estilo periodístico es la de captar el interés, la atención y la curiosidad del receptor, hacer que se interese en la lectura. Se debe recalcar que este no es el único estilo empleado en los textos de índole periodístico, si no que el estilo varía según el tipo de texto.

Según Lemos (1992) el estilo de los textos periodísticos de tipo informativo se basa en la naturalidad, la precisión, la transparencia y la concisión (p. 22). Del mismo modo, la misma autora recalca que el estilo de tipo informativo se desenvuelve mejor en tercera persona (Lemos, 1992, p. 23). De la misma manera, para la redacción de estilo informativo se debe tener en cuenta tres métodos fundamentales de una narración: el cronológico, que consiste en seguir un orden de tiempo; la pirámide invertida, el cual se basa en un orden de interés descendente; y, el mixto, que mezcla los dos métodos antes mencionado (Lemos, 1992, p. 25).

Por otro lado, Mendonca (2015) en cuanto al formato señala que para la redacción periodística, las palabras que provienen de otros idiomas se deben escribir en cursiva con la acentuación, el género y los plurales correspondientes en su idioma origen. Sin embargo, estas palabras se colocarán en letra normal cuando el uso se haya adaptado de forma definitiva como ranking, rating, estatus, entre otros (párr. 7).

Por otra parte, García (2004) señala que para la redacción en cuestiones sintácticas:

Los complementos circunstanciales de tiempo tienen que empezar la frase, se deberán redactar los complementos del más corto al más largo, emplear estructuras con verbo, anular los incisos, utilizar la voz activa, usar el estilo directo en las citas, colocar los tiempos en presente, de preferencia optar por frases afirmativas que negativas (p. 3).

Finalmente, todo texto periodístico debe cumplir con las reglas de adecuación, coherencia y cohesión, para que de esta manera se pueda redactar oraciones aceptables y así lograr el objetivo del estilo periodístico. Es fundamental conocer el estilo de estos textos para así conocer la forma en como son redactados y los objetivos que quieren lograr al hacerlo.

Debido al desarrollo de la tecnología, podemos hoy en día adquirir no solo información sobre algún acontecimiento o suceso a través de los diarios físicos sino también de manera digital. El periodismo digital se remonta desde hace varios años con el fin de poder difundir la noticia a cada rincón del mundo.

Una de las principales funciones que posee el periodismo digital es la de emplear y explotar los recursos y servicios que proporciona el Internet, para que de esta manera se pueda incrementar y extender la información de una manera más rápida (Falla, 2009, párr. 6).

Asimismo, la misma autora recalca que el periodismo digital cumple otras funciones tales como la multimedialidad, debido a que dentro de ella se pueden encontrar formatos de texto, audio, video y fotografías; hipertextualidad, dado que se puede obtener la información de manera no lineal; e interactividad, ya que los usuarios pueden interactuar con el medio, los autores y el texto (Falla, 2009, párr. 10).

Por otro lado, se puede destacar que el periodismo digital cumple con la función de la asequibilidad, rapidez, actualización las 24 horas, opciones de personalización, entre otras (Falla, 2009, párr. 12).

Por lo tanto, el diario digital cumple un rol muy importante para la divulgación de información y gracias a ello es posible estar al tanto de los diferentes acontecimientos que suceden en el mundo.

Considerando todo lo anterior, nos lleva a tener el siguiente problema de investigación:

Problema principal:

¿Cómo se manifiestan los anglicismos en un diario peruano digital económico-financiero, Lima, 2019?

El estudio del presente trabajo de investigación se justifica mediante las siguientes bases:

Justificación práctica.- El presente trabajo de investigación espera aportar a la terminología en el lenguaje económico-financiero. Asimismo, conocer más sobre los anglicismos en artículos de diarios económico-financieros permitirá que en futuras traducciones de esta índole, el traductor no cometa errores y de esta manera poder presentar una traducción de calidad. De la misma manera, el trabajo de investigación se justifica de forma práctica porque se pueden emplear las fichas de análisis como apoyo para las investigaciones a futuro y como fuente de consulta para los estudiantes, egresados y traductores.

Justificación teórica.- La presente investigación tiene como base diversos autores que hablan sobre los anglicismos y su respectiva clasificación, teorías existentes utilizadas para brindar conocimientos sobre los anglicismos empleados en la ciencias económicas y financieras mediante la clasificación expuesta por Rodríguez (2014), por esta razón se pueden tomar estos referentes para realizar la investigación.

Justificación metodológica.- La teoría presente en el trabajo de investigación posibilita reconocer, registrar y analizar los anglicismos en la lengua española y para el desarrollo de la investigación se empleará el análisis de contenido por medio del instrumento de ficha de análisis. Del mismo modo, busca promover otras investigaciones sobre anglicismos en diversas especialidades de las ciencias, como por ejemplo en la biología, zoología, química, geología, etc.

De la misma manera, es importante considerar los objetivos del presente trabajo de investigación, los cuales fueron:

Objetivo principal:

Analizar los anglicismos en un diario peruano digital económico-financiero, Lima, 2019.

Objetivos específicos:

Analizar los anglicismos puros en un diario peruano digital económico-financiero, Lima, 2019.

Analizar los anglicismos híbridos en un diario peruano digital económico-financiero, 2019.

Analizar los anglicismos asimilados en un diario peruano digital económico-financiero, Lima, 2019.

La presente investigación al poseer un enfoque cualitativo está establecida por categorías, subcategorías y aspectos. La categoría en el presente trabajo de investigación fue el anglicismo. La palabra categoría alude a una noción que incluye componentes y aspectos con particularidades que se relacionan entre sí. Las categorías son utilizadas para constituir clasificaciones implicando agrupar ideas, expresiones o elementos entorno a un concepto (Ferreira, Cruz, Gomes, 2007, p. 55).

Por otro lado, las subcategorías del presente trabajo de investigación fueron los anglicismos puros, híbridos y asimilados. Las palabras o expresiones generales que engloban una categoría abarcan al mismo tiempo otras llamadas subcategorías, estas se transforman en conceptos que la mejoran y la complementan. En síntesis, las subcategorías clarifican la categoría (Romero, 2005, p. 2).

Tabla 1

Categoría y operacionalización

CATEGORÍA	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	SUBCATEGORÍA	ASPECTOS
Anglicismos	Son considerados anglicismos los términos ingleses empleados ya sea en su forma original o	Puros	Cero adaptación
		Híbridos	Término en inglés y español

adaptados a través de cualquier tipo de procedimiento de asimilación (Rodríguez, 2014, p. 407).	Asimilados	Adaptación morfológica
---	------------	---------------------------

Fuente: Elaboración propia.

II. MÉTODO

2.1. Tipo y diseño de investigación

El presente trabajo de investigación posee un enfoque cualitativo pues la investigación cualitativa es aquella que estudia, tal y como sucede, la realidad en su ambiente natural tratando de interpretar los fenómenos implicados. Asimismo, este tipo de investigación conlleva al uso y recolección de un gran número de materiales que describen las costumbres, circunstancias problemáticas y los significados en la existencia de las personas (Rodríguez, Gil y García, 1996, p. 32).

El nivel de la investigación fue descriptivo dado que tuvo como fin describir las particularidades del fenómeno de anglicismos según la tipología de Rodríguez (2014). El nivel de investigación descriptivo busca determinar las características, las cualidades y los rasgos distintivos de las personas, comunidades, grupos, objetos, procesos, o cualquier otro fenómeno que se exponga a un análisis (Hernández, Fernández y Baptista, 2006, p. 147).

El trabajo de investigación fue de tipo básica debido a que buscó aumentar el conocimiento sobre los anglicismos para responder a dudas, así como para contribuir a la sociedad. La investigación de tipo básica es aquella que busca mejorar el conocimiento, más que generar resultados o tecnologías. Asimismo, es esencial para el interés socioeconómico (Tam, Vera y Oliveros, 2008, p. 146).

En el siguiente trabajo de investigación se aplicó el diseño de estudio de caso debido a que se pretendió analizar a profundidad la problemática de los anglicismos en un diario peruano digital económico-financiero. Se puede definir al estudio de caso como los diferentes estudios que, al emplear el procedimiento de investigación cualitativa, examinan y estudian a profundidad una unidad para dar respuesta al planteamiento del problema, comprobar hipótesis y exponer alguna teoría (Hernández,

Fernández y Baptista, 2006, p. 268). Asimismo, Yin y Meyer (2001) afirman que los estudios de casos combinan procedimientos tanto cuantitativos como cualitativos, enfatizando la preeminencia de los últimos (citado en Vasilachis, 2014, p. 223).

Descripción del caso

El diario peruano digital económico-financiero *Gestión* empleado en esta investigación es un diario que posee textos de tipo económico y financiero, es uno de los más leídos a nivel nacional, tanto por especialistas como por el público en general interesado en el tema de la economía y finanza del país y el mundo, contiene no solo noticias del día sino también blogs, información nacional e internacional. A pesar de ser un diario de divulgación y al alcance de todos, mucha de la información expuesta posee un lenguaje especializado, el que más resalta es el uso de los anglicismos. El problema radica en que los lectores no especializados en estas ramas de la ciencia no puedan comprender el significado de dichos términos anglosajones que en este diario es empleado tal cual. Del mismo modo, el problema existente en el presente caso es la de cometer errores de inadecuada selección léxica, debido a que se desconoce cómo se presentan los anglicismos en estos tipos de textos. Asimismo, puede generar que el lector no logre comprender la traducción final y se pierda la intencionalidad que poseen los textos económico-financieros.

2.3. Corpus

Una unidad de análisis es un tipo de objeto delimitado por el investigador para ser investigado (Azcona, Manzini y Dorati, 2013, p. 70). Por lo tanto, la unidad de análisis del presente trabajo de investigación estuvo compuesta por el diario peruano digital económico-financiero.

Una unidad muestral alude a cada uno de los miembros individuales de una población y es susceptible de ser estudiada con el análisis de contenido (Galbiati, 2018, p. 3). Por consiguiente, la unidad muestral de este trabajo de investigación estuvo conformada por 36 artículos publicados en el diario peruano digital económico-financiero *Gestión*. El criterio para su recolección está definido por su relación con el tema de economía y finanzas.

Una unidad de registro es aquella mínima porción del contenido que el investigador aísla y selecciona, estas pueden ser palabras, frases, entre otras (Delgado

y Gutiérrez, 1998, p. 193). Por ello, la unidad de registro en el presente trabajo de investigación estuvo constituido por 36 anglicismos que se encontraron en el corpus a través del análisis de contenido.

2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La técnica del presente trabajo de investigación fue el análisis de contenido debido a que este tipo de técnica aspira a ser objetiva, sistemática y cuantitativa en el estudio del contenido manifiesto de la comunicación (López, 2002). De la misma manera, esta se presenta en la interrelación de la realidad y el investigador.

El instrumento de recolección de datos que se empleó en este trabajo de investigación fue la ficha de análisis. La ficha de análisis es una guía para el registro de información encontrada en el corpus, el funcionamiento de una ficha de análisis es parecido al de una encuesta (Bordas, Bordas y Crespo, 2015, p. 128).

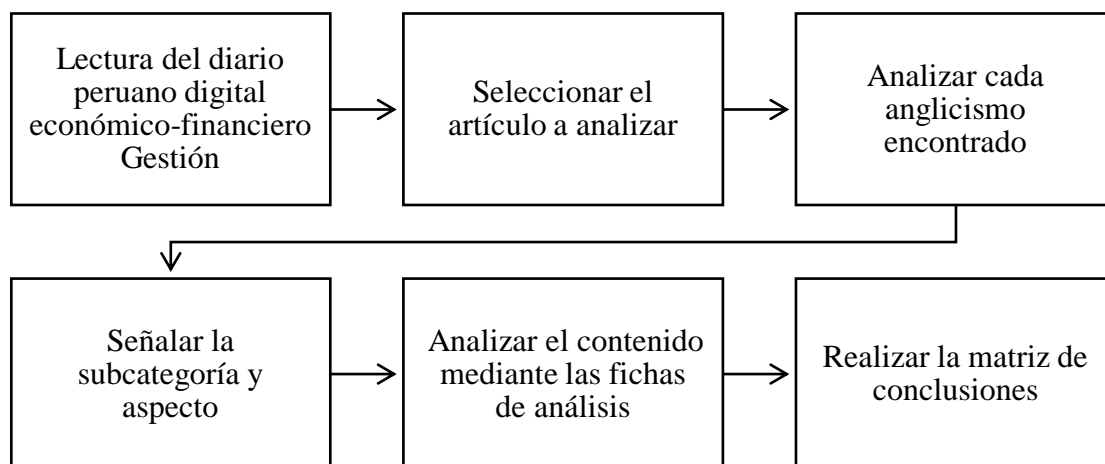
En relación con la ficha de análisis, su finalidad fundamental es la de agrupar todos los anglicismos que se detecten presentes en los artículos escogidos para analizarlos. Esta ficha de análisis contiene el nombre del periódico, el título de la noticia, la fecha de publicación del artículo que se analizará, el término en L. O., la categoría gramatical a la que pertenece el anglicismo seleccionado, la definición tanto en inglés como en español, la respectiva fuente, el contexto en L. O., el equivalente en español, la subcategoría del anglicismo ya sea puro, híbrido o asimilado. Por último, se localiza el análisis de los respectivos anglicismos.

De la misma manera, con la intención de llevar a cabo un trabajo de investigación apropiado y con la finalidad de constatar la validez y confiabilidad, el instrumento de recolección de datos, es decir la ficha de análisis, fue validado por tres expertos en la materia. Asimismo, la validez se trata del grado en que una prueba facilita información que es pertinente a la elección que se toma (Corral, 2009, p. 230).

El rigor científico del presente trabajo de investigación cualitativo no solo se trató de la adhesión a las normativas y reglamentos establecidos, sino que se vinculó con la fidelidad del trabajo. La fiabilidad y la validez fueron parte esencial del rigor científico para poder respaldar que los resultados mostrados son dignos de vigor y confianza. De la misma manera, los criterios del rigor científico que deben permanecer en todo trabajo de investigación son la consistencia, credibilidad, relevancia y la concordancia

teórica para que así se pueda garantizar la calidad de los estudios de enfoque cualitativo (Noreña, Alcaraz, Rojas y Rebolledo, 2012, p. 266).

2.5. Procedimiento



2.6. Método de análisis de información

Para que el presente trabajo de investigación se lleve a cabo, se utilizó como método de análisis de datos el inductivo. El método inductivo expone un razonamiento que va de lo específico o individual hasta lo general o universal. Se argumenta que la proposición inductiva es una meditación apuntada en el fin. Puede contemplarse que la inducción tiene un efecto lógico y metodológico de la aplicación del método comparativo (Abreu, 2014, p. 200).

En primer lugar, se realizó una lectura del diario peruano digital económico-financiero Gestión. Seguidamente, se seleccionó el artículo a analizar para identificar los anglicismos de acuerdo al marco teórico. Luego, se analizó cada anglicismo encontrado y se señaló a qué subcategoría y aspecto pertenece. Posteriormente, se desarrolló el análisis de contenido a través de las fichas de análisis previamente realizadas y validadas. Por último, se realizó la matriz de conclusiones para señalar las conclusiones finales.

2.7. Aspectos éticos

Durante el proceso del trabajo de investigación, todo investigador está expuesto a enfrentarse con disyuntivas éticas ante el fenómeno estudiado. Por lo tanto, se debe tener presente estos criterios éticos en el momento del diseño del estudio y durante la

recolección de datos: el empleo del consentimiento informado y la conducción de la confidencialidad y de los riesgos probables que pueden confrontar los participantes del estudio (Noreña, Alcaraz, Rojas y Rebolledo, 2012, p. 270).

En el presente trabajo de investigación se respetaron los derechos de autor por medio de la elaboración adecuada de citas y fichas bibliográficas conforme a las referencias del *Manual de Publicaciones de la American Psychological Association*, lo cual prueba que la presente investigación es auténtica. Asimismo, las noticias que fueron la unidad de análisis en el presente trabajo de investigación se pueden observar en el mismo diario digital Gestión, por lo que se pudo comprobar de esta manera la veracidad de la investigación.

III. Resultados

Los resultados que se indicarán a continuación se han logrado apoyándose en el análisis de una categoría y tres subcategorías. De la misma manera, para los presentes resultados se tomaron en cuenta el objetivo general y los tres objetivos específicos formulados en el presente trabajo de investigación.

En el presente trabajo de investigación se tuvo como objetivo principal analizar los anglicismos en un diario peruano digital económico-financiero, Lima, 2019. Luego de llevar a cabo el respectivo análisis, se evidenció una gran presencia de anglicismos en esta área. Considerando la teoría establecida por Rodríguez (2014) quien define a los anglicismos como aquellos términos ingleses que se emplean ya sea en sus formas originales o adaptadas, se lograron identificar 36 anglicismos.

Para llevar a cabo una mejor descripción de los resultados de la presente investigación, se indicarán a continuación los resultados por cada objetivo específico formulado.

El primer objetivo específico fue analizar los anglicismos puros en un diario peruano digital económico-financiero, Lima, 2019. Asimismo es importante recalcar que se tomó en cuenta la teoría de Rodríguez (2014) quien señala que los anglicismos puros son aquellos empleados en su forma original con cero adaptaciones en la lengua de llegada.

TO	Equivalente en español	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
bitcoin	criptomoneda	puro	cero adaptación

Análisis: el término *bitcoin* que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es *criptomoneda*, se emplea el anglicismo en esta área.

TO	Equivalente en español	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
blockchain	cadena de bloques	puro	cero adaptación

Análisis: el término *blockchain* que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es *cadena de bloques*, se emplea el anglicismo en esta área.

TO	Equivalente en español	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
blue-chip	valor estrella	puro	cero adaptación

Análisis: el término *blue-chip* que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es *valor estrella*, se emplea el anglicismo en esta área.

TO	Equivalente en español	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
broker	corredor	puro	cero adaptación

Análisis: el término *broker* que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su

forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es *corredor*, se emplea el anglicismo en esta área.

TO	Equivalente en español	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
cash-back	devolución de dinero	puro	cero adaptación

Análisis: el término *cash-back* que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es *devolución de dinero*, se emplea el anglicismo en esta área.

TO	Equivalente en español	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
put	opción de venta	puro	cero adaptación

Análisis: el término *put* que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es *opción de venta*, se emplea el anglicismo en esta área.

TO	Equivalente en español	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
call	opción de compra	puro	cero adaptación

Análisis: el término *call* que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es *opción de compra*, se emplea el anglicismo en esta área.

TO	Equivalente en español	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
crowdfunding	financiación colectiva	puro	cero adaptación

Análisis: el término *crowdfunding* que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es *financiación colectiva*, se emplea el anglicismo en esta área.

TO	Equivalente en español	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
dumping	venta a pérdida	puro	cero adaptación

Análisis: el término *dumping* que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es *venta a pérdida*, se emplea el anglicismo en esta área.

TO	Equivalente en español	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
EBITDA	resultado antes de intereses, impuestos, amortizaciones y provisiones	puro	cero adaptación

Análisis: el término *EBITDA* que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora.

TO	Equivalente en español	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
fintech	tecnología financiera	puro	cero adaptación

Análisis: el término *fintech* que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su

significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es *tecnología financiera*, se emplea el anglicismo en esta área.

TO	Equivalente en español	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
backwardation	mercado invertido	puro	cero adaptación

Análisis: el término *backwardation* que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es *mercado invertido*, se emplea el anglicismo en esta área.

TO	Equivalente en español	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
debentures	bonos	puro	cero adaptación

Análisis: el término *debentures* que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es *bonos*, se emplea el anglicismo en esta área.

TO	Equivalente en español	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
leasing	arrendamiento financiero	puro	cero adaptación

Análisis: el término *leasing* que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es *arrendamiento financiero*, se emplea el anglicismo en esta área.

TO	Equivalente en español	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
renting	alquiler	puro	cero adaptación

Análisis: el término *renting* que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es *alquiler*, se emplea el anglicismo en esta área.

TO	Equivalente en español	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
leaseback	retroarrendamiento	puro	cero adaptación

Análisis: el término *leaseback* que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es *retroarrendamiento*, se emplea el anglicismo en esta área.

TO	Equivalente en español	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
payout	reparto de dividendos	puro	cero adaptación

Análisis: el término *payout* que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es *reparto de dividendos*, se emplea el anglicismo en esta área.

TO	Equivalente en español	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
benchmark	parámetro	puro	cero adaptación

Análisis: el término *benchmark* que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su

forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es *parámetro*, se emplea el anglicismo en esta área.

TO	Equivalente en español	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
input	insumo	puro	cero adaptación

Análisis: el término *input* que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es *insumo*, se emplea el anglicismo en esta área.

TO	Equivalente en español	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
output	producto	puro	cero adaptación

Análisis: el término *output* que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es *producto*, se emplea el anglicismo en esta área.

TO	Equivalente en español	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
rating	tasación	puro	cero adaptación

Análisis: el término *rating* que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es *tasación*, se emplea el anglicismo en esta área.

TO	Equivalente en español	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
private equity	fondos de capital	puro	cero adaptación

Análisis: el término *private equity* que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es *fondos de capital*, se emplea el anglicismo en esta área.

TO	Equivalente en español	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
controller	interventor	puro	cero adaptación

Análisis: el término *controller* que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es *interventor*, se emplea el anglicismo en esta área.

TO	Equivalente en español	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
antitrust	antimonopolio	puro	cero adaptación

Análisis: el término *antitrust* que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es *antimonopolio*, se emplea el anglicismo en esta área.

TO	Equivalente en español	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
factoring	factorización	puro	cero adaptación

Análisis: el término *factoring* que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su

forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es *factorización*, se emplea el anglicismo en esta área.

TO	Equivalente en español	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
confirming	servicio de pagos	puro	cero adaptación

Análisis: el término *confirming* que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es *servicio de pagos*, se emplea el anglicismo en esta área.

TO	Equivalente en español	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
default	suspensión de pagos	puro	cero adaptación

Análisis: el término *default* que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es *suspensión de pagos*, se emplea el anglicismo en esta área.

TO	Equivalente en español	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
hedge fund	fondo de cobertura	puro	cero adaptación

Análisis: el término *hedge fund* que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es *fondo de cobertura*, se emplea el anglicismo en esta área.

TO	Equivalente en español	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
joint venture	empresa conjunta	puro	cero adaptación

Análisis: el término *joint venture* que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es *empresa conjunta*, se emplea el anglicismo en esta área.

TO	Equivalente en español	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
junk bond	bono basura	puro	cero adaptación

Análisis: el término *junk bond* que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es *bono basura*, se emplea el anglicismo en esta área.

El segundo objetivo específico fue analizar los anglicismos híbridos en un diario peruano digital económico-financiero, Lima, 2019. De la misma manera es importante recalcar que se tomó en cuenta la teoría de Rodríguez (2014) quien señala que los anglicismos híbridos son aquellos compuestos por dos términos, uno en inglés y el otro en español.

TO	Equivalente en español	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
empresa offshore	empresa constituida fuera del país	híbridos	término en inglés y español

Análisis: el término *empresa offshore* que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo económico empleado con gran frecuencia y está compuesto por dos palabras, una en español, *empresa*, y la otra en inglés, *offshore*. Aunque existe un equivalente para dicho término, la cual es *empresa constituida fuera del país*, en el lenguaje económico se emplea el uso de este anglicismo híbrido.

TO	Equivalente en español	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
mercado spot	mercado al contado	híbridos	término en inglés y español

Análisis: el término *mercado spot* que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo económico empleado con gran frecuencia y está compuesto por dos palabras, una en español, *mercado*, y la otra en inglés, *spot*. Aunque existe un equivalente para dicho término, el cual es *mercado al contado*, en el lenguaje económico se emplea el uso de este anglicismo híbrido.

El tercer objetivo específico fue analizar los anglicismos asimilados en un diario peruano digital económico-financiero, Lima, 2019. Del mismo modo es importante recalcar que se tomó en cuenta la teoría de Rodríguez (2014) quien señala que los anglicismos asimilados son aquellos completamente adaptados de manera morfológica a la lengua de llegada.

TO	Equivalente en español	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
netear	compensar	asimilados	adaptación morfológica

Análisis: el término *netear* que se encuentra en el contexto en lengua origen ha sido adaptado a la lengua receptora, en este caso para poder formar dicha palabra se empleó la base en inglés *net* y se le agregó el sufijo en español *ear*. Aunque existe un equivalente para referirse al término en inglés, el cual es *compensar*, se realizó una adaptación y por consiguiente es empleado en la lengua de llegada.

TO	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
bancarización	asimilados	adaptación morfológica

Análisis: el término *bancarización* es considerado anglicismo por la Fundéu BBVA. La presente palabra que se encuentra en el contexto en lengua origen ha sido adaptada a la lengua receptora, en este caso para poder formar dicha palabra se empleó la base en inglés *bank* y se le agregó los sufijos en español *riza* y *ción*.

TO	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
deflación	asimilados	adaptación morfológica

Análisis: el término *deflación* es considerado anglicismo por el Diccionario de la Real Academia (2017). La presente palabra que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo que ha sido adaptado a la lengua receptora, en este caso para poder formar dicha palabra se cambió el sufijo en inglés *tion* por el sufijo en español *ción*.

TO	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
hiperinflación	asimilados	adaptación morfológica

Análisis: el término *inflación* es considerado anglicismo por el Diccionario de la Real Academia (2017). La presente palabra que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo que ha sido adaptado a la lengua receptora, en este caso para poder formar dicha palabra se cambió el sufijo en inglés *tion* por el sufijo en español *ción*.

Por último, luego de analizar los anglicismos del diario económico-financiero Gestión, se encontró que el anglicismo más utilizado es el de tipo puro con un total de 30 términos hallados. Esto quiere decir, que los traductores prefieren dejar el término tal cual debido al uso frecuente que se les da.

Análisis cuantitativo de los resultados

Se usarán las tablas y tortas para describir cuantitativamente nuestros resultados de nuestra categoría anglicismos.

Tabla 2

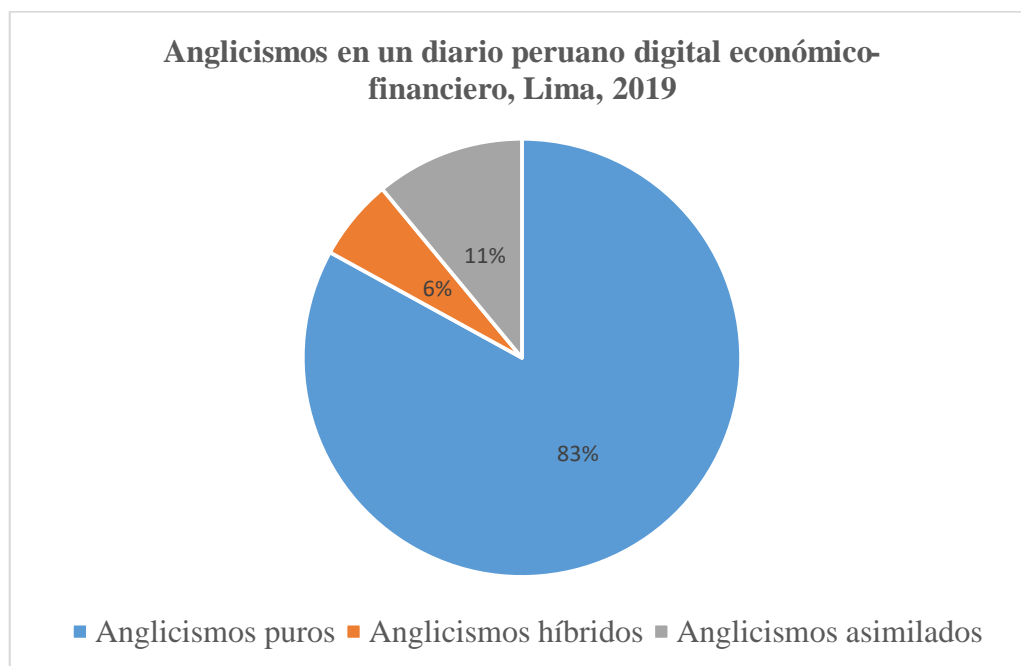
Anglicismos en un diario peruano digital económico-financiero, Lima, 2019

Anglicismo	Frecuencia	Porcentaje
Puros	30	83 %
Híbridos	2	6 %
Asimilados	4	11 %
Total	36	100 %

Fuente: elaboración propia.

Figura 1

Anglicismos en un diario peruano digital económico-financiero, Lima, 2019



Fuente: elaboración propia.

Interpretación: en la tabla 2 y figura 1 se obtiene que el 83 % de los anglicismos en el diario peruano digital económico-financiero Gestión son de tipo puro, el 6 % corresponde a anglicismos híbridos, mientras que el 11 % pertenecen a anglicismos asimilados. En conclusión, se encontró una mayor cantidad de anglicismos puros frente a los híbridos y asimilados en el diario peruano digital económico-financiero Gestión.

IV. Discusión

En lo que concierne a nuestro objetivo general de la presente investigación se demuestra que existe un gran empleo de anglicismos en el diario peruano digital económico financiero Gestión y esto se debe a que nuestro sistema económico se encuentra regido por los Estados Unidos. En este trabajo se evidencian 30 anglicismos puros, 2 anglicismos híbridos y 4 anglicismos asimilados, que suman un total de 36 anglicismos. El presente resultado concuerda con el de Rodríguez (2014) en su tesis titulada “Anglicismos en el léxico de las actividades deportivas de los gimnasios españoles”, quien también detecta una cantidad muy considerable de anglicismos, un total de 268 anglicismos, de los cuales 211 son anglicismos puros, 43 anglicismos

híbridos y 2 anglicismos asimilados. En cuanto a la metodología, ambos trabajos de investigación poseen un enfoque cualitativo aunque los corpus empleados son distintos, uno está enfocado en el ámbito económico financiero y el otro en el ámbito deportivo. Asimismo, la investigación de Rodríguez (2014) posee los mismos objetivos específicos dando resultados similares con el presente trabajo. Por lo tanto, se puede inferir que en los diversos lenguajes de especialidad existe un constante uso de anglicismos a causa de la gran influencia que tiene el idioma anglosajón.

Con respecto a nuestro primer objetivo específico del presente trabajo de investigación se manifiestan 30 anglicismos puros, aquellos que son usados tal cual, manteniendo la grafía y que no han sido adaptados a la fonología de la lengua receptora, tales como *bitcoin*, *blockchain*, *blue-chip*, *leasing* y *joint venture*. La manifestación de un gran número de anglicismos puros en el diario peruano digital económico financiero Gestión se debe a que en el lenguaje económico financiero se emplean en su gran mayoría términos sin ningún tipo de adaptación, aunque muchos de estos posean un equivalente en español. El presente resultado coincide con el de Mezones (2018) en su tesis “Anglicismos utilizados en los videojuegos online de tipo shooters y RPG, Lima, 2018”, quien también detecta una cantidad significativa de anglicismos puros, un total de 22 anglicismos puros, tales como *lobby*, *hacker*, *headshot*, *kills* y *cover*. En cuanto a la metodología, ambos trabajos poseen un enfoque cualitativo y emplean la técnica de análisis de contenido; además, el diseño, tipo y nivel de ambas investigaciones son los mismos: estudio de caso, aplicada y descriptivo, respectivamente. Sin embargo, los corpus utilizados en ambas investigaciones son distintas, en uno se emplea el diario peruano digital económico financiero Gestión y en el otro videos difundidos en la plataforma virtual de Youtube. Dado los resultados, se puede deducir que en muchos de los lenguajes de especialidad existe una gran predilección por el uso de anglicismos puros y esto se debe a que los diversos anglicismos empleados en las diversas ramas de especialidad se encuentran arraigados en la lengua receptora por lo que son usados en su forma original.

De acuerdo a nuestro segundo objetivo específico del presente trabajo de investigación se presentan 2 anglicismos híbridos, aquellos que están formados por dos palabras, una en español y la otra en inglés; tales como *empresa offshore* y *mercado spot*. La presencia mínima de anglicismos híbridos en el diario peruano

digital económico financiero Gestión se debe a que en el lenguaje económico financiero no existe una gran cantidad de términos que se encuentren compuestos por una palabra en español y la otra en inglés y que al mismo tiempo formen un solo significado. El presente resultado coincide con el de Vásquez, Lario y López (2015) en su artículo titulado “Los anglicismos en la prensa deportiva de los 50”, quienes también detectan una baja cantidad de anglicismos híbridos, un total de 3 anglicismos híbridos, tales como *ciclo cross*, *ciclo crossman* y *centro forward*. En cuanto a la metodología, ambas investigaciones poseen un enfoque cualitativo y los corpus empleados están basados en diarios aunque uno está enfocado en el ámbito económico financiero y el otro en el ámbito deportivo. Por lo tanto, se puede inferir que en los diversos lenguajes de especialidad no existen una gran cantidad de anglicismos híbridos en la lengua receptora debido a que muchos de los anglicismos son empleados en sus formas originales o adaptadas a la lengua de llegada.

Por último, en relación a nuestro tercer objetivo específico del presente trabajo de investigación se demuestran 4 anglicismos asimilados, aquellos que se encuentran incorporados ortográfica, fonológica y morfológicamente a la lengua de llegada, tales como *netear*, *bancarización*, *deflación* e *inflación*. La manifestación de pocos anglicismos asimilados en el diario peruano digital económico financiero Gestión se debe a que en el lenguaje económico financiero la gran parte de los anglicismos no son adaptados a la lengua receptora. El presente resultado concuerda con el de López (2018) en su artículo “El uso de anglicismos en el contexto del vocabulario académico de Marketing” y con el de Vásquez (2018) en su artículo “Los anglicismos de la moda en la prensa rosa española”, quienes también detectan una mínima cantidad de anglicismos asimilados, López (2018) detecta los anglicismos asimilados tales como *mánager*, *stock*, *chat* y *hardware*; y Vásquez (2018) tales como *biquini*, *dandi*, *esmoquin*, *glamurosa*, *pijama* y *triquini*. En cuanto a la metodología, los tres trabajos de investigación poseen un enfoque cualitativo aunque los corpus empleados no son los mismos y el ámbito de especialidad es distinto, uno se enfoca en el ámbito económico financiero, el otro en el ámbito de marketing y el último en el ámbito de moda. Se puede probar que existe un limitado interés por adaptar la terminología anglosajona en la lengua de llegada y por lo tanto no existe un gran número de anglicismos asimilados en los diversos lenguajes especialidad.

V. Conclusiones

Teniendo en cuenta el objetivo general de la presente investigación se analizaron 36 anglicismos de acuerdo a las subcategorías y aspectos nombrados anteriormente. Se concluye que existe una gran presencia de anglicismos en el diario peruano digital económico financiero Gestión dado que en estos ámbitos de especialidad se emplean un gran número de términos de origen anglosajón. Asimismo, otra razón por la que se encontraron una gran cantidad de anglicismos en el corpus analizado se debe a que nuestro sistema económico se encuentra liderado por los Estados Unidos.

En relación con el primer objetivo específico, sobre los anglicismos puros, se lograron identificar 30 términos de los cuales se puede concluir que existe una mayor cantidad de anglicismos puros frente a los otros tipos de anglicismos del presente trabajo de investigación. Este tipo de anglicismo predominó dado que en el lenguaje de la economía y finanza se utilizan en su gran mayoría términos que no han sufrido ningún tipo de adaptación, es decir se mantienen en su forma original, aunque muchos de estos tengan un equivalente en la lengua de llegada.

Con respecto a nuestro segundo objetivo específico, sobre los anglicismos híbridos, se lograron identificar 2 términos, de los cuales están compuestos por una palabra en español y la otra en inglés. Este tipo de anglicismo fue del que menos se encontró debido a que en el lenguaje de la economía y finanza no existe una gran cantidad de términos que se encuentren formados por dos palabras, una en español y la otra en inglés. Por lo tanto, se concluye que en este lenguaje de especialidad no existe un gran uso de anglicismos híbridos dado que varios de los anglicismos son utilizados en su forma pura, es decir, sin ningún tipo de adaptación a la lengua receptora.

Finalmente, de acuerdo a nuestro tercer objetivo específico, sobre los anglicismos asimilados, se lograron identificar 4 términos, de los cuales fueron adaptados a la lengua receptora. Este tipo de anglicismo también fue uno de los que no se encontraron con gran cantidad y esto se debe a que el lenguaje de la economía finanza la mayoría de los anglicismos no son adaptados a la lengua de llegada. Por consiguiente, se puede concluir que no existe un gran interés por parte de los traductores en adaptar la terminología de origen anglosajón en la lengua de llegada y

por ello no existe una cantidad considerable de anglicismos asimilados en el lenguaje económico financiero.

VI. Recomendaciones

Luego de haber realizado las discusiones y conclusiones del presente trabajo de investigación, se recomienda a las universidades que imparten la carrera de traducción e interpretación llevar a cabo cursos o talleres sobre anglicismos para que de esta manera los estudiantes y futuros traductores puedan conocer cómo decidir si se va a traducir, encontrar un equivalente o mantener el anglicismo y así en futuros encargos de traducción, no cometan errores de inadecuada selección léxica o falso sentido. Asimismo, dentro de estos cursos o talleres incluir los temas de análisis morfológicos y procesos de formación de palabras.

Por otro lado, se recomienda realizar un glosario terminológico de los términos orientados al campo de la economía y finanza con la finalidad de facilitar el trabajo si en algún momento se presente un encargo de traducción de este campo de especialidad. De la misma manera, con la realización de este glosario se podrá aportar al aprendizaje del traductor y de esta manera presentar traducciones de calidad.

Finalmente, al no existir una gran cantidad de trabajos de investigación que se enfoquen en los anglicismos del ámbito de la economía y finanza en el país, se sugiere que se lleven a cabo más investigaciones relacionadas con este campo de especialidad para que de esta manera en futuros trabajos de investigación se tengan estos como referencias de antecedente. De la misma manera, se recomienda realizar investigaciones que estén enfocadas a la percepción de la conservación de los anglicismos en la lengua de llegada.

REFERENCIAS

- Abreu, J. (2014). *El Método de la Investigación*. Recuperado de [http://www.spentamexico.org/v9-n3/A17.9\(3\)195-204.pdf](http://www.spentamexico.org/v9-n3/A17.9(3)195-204.pdf)
- Alcaraz, E. y Hughes, B. (2008). *Diccionario de Términos Económicos, Financieros y Comerciales*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Almeida, L. (2004). *Curso básico de terminología*. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo. Recuperado de <https://goo.gl/sAqCQF>
- Anglicism. (2008). *Cambridge Dictionary*. Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/anglicism>
- Anglicismo. (2016). En el *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=2eG56Yz>
- Azcona, M., Manzini, F. y Dorati, J. (2013). *Precisiones metodológicas sobre la unidad de análisis y la unidad de observación*. Recuperado de http://sedici.unlp.edu.ar/bitstream/handle/10915/45512/Documento_completo.pdf?sequence=1
- Bordas, J., Bordas, M. y Crespo, M. (2015). *Técnicas de investigación social aplicadas al análisis de los problemas sociales*. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=p_6iCgAAQBAJ&pg=PT130&dq=ficha+de+analisis+de+investigacion&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwi3jZOvk77eAhVDrIkKHZKMDaQQ6AEILTAB#v=onepage&q&f=false
- Cabré, M. (1999). *Terminology: theory, methods and applications*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company
- Cabré, M. (2002). Terminología y lingüística: la teoría de las puertas. *Estudios de lingüística del español*, (16). Recuperado de <http://elies.rediris.es/elies.html>
- Cabré, M. (2010). *La terminología: representación y comunicación*. Recuperado de <https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=9AzPBAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PT6&ots=VnpjBT59TY&sig=6dRwK6xUdCKgrMJ7BPrtZeAp1b4#v=onepage&q&f=false>

- Campbell, L. (1999). *Historical Linguistics: An Introduction*. Cambridge: The MIT Press.
- Corral, Y. (2009). *Validez y confiabilidad de los instrumentos de investigación para la recolección de datos*. Recuperado de <http://servicio.bc.uc.edu.ve/educacion/revista/n33/art12.pdf>
- Cruz, M. (2014). *Características del inglés de los términos económico-financieros: un enfoque traduccional*. Recuperado de <http://www.entreculturas.uma.es/n6pdf/articulo03.pdf>
- Delgado, J. y Guitérrez, J. (1998). *Métodos y técnicas cualitativas de investigación en ciencias sociales*. Recuperado de <https://es.scribd.com/doc/163033839/Metodos-y-Tecnicas-Cualitativas-de-Investigacion-Manuel-Delgado>
- Economipedia. (2019). *Haciendo fácil la economía*. Recuperado de <https://economipedia.com/>
- Falla, S. (2009). *Periodismo Digital: definiciones y características*. Recuperado de <http://www.maestrosdelweb.com/periodismo-digital-definiciones-caracteristicas/>
- Ferreira, S., Cruz, O. y Gomes, R. (2007). *Investigación social: Teoría, método y creatividad*. Recuperado de <https://abcproyecto.files.wordpress.com/2013/06/de-souza-minayo-2007-investigacic3b3n-social.pdf>
- Galbiati, J. (2018). *Conceptos básicos de estadística*. Recuperado de http://www.jorgegalbiati.cl/ejercicios_4/ConceptosBasicos.pdf
- García, R. (2004). *Introducción a la redacción periodística*. Recuperado de <http://www.mailxmail.com/curso-introduccion-redaccion-periodistica/estilo-periodistico-1>
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2006). *Metodología de la investigación*. Recuperado de <https://es.scribd.com/doc/38757804/Metodologia-de-La-Investigacion-Hernandez-Fernandez-Batista-4ta-Edicion>
- Kubanková, V. (2012). *Anglicismos en la prensa*. Recuperado de https://theses.cz/id/ap4kle/diplomov_prece.pdf

- Labor, M. (2016). *Los anglicismos en el discurso económico del español*. Recuperado de http://darhiv.ffzg.unizg.hr/id/eprint/8183/1/Martina%20Labor_Los%20anglicismos%20en%20el%20discurso%20econ%C3%B3mico%20del%20espa%C3%B1ol.pdf
- Lemos, L. (1992). *Redacción y estilo periodístico*. Recuperado de <https://es.scribd.com/doc/58755463/Redaccion-y-estilo-periodistico-apuntes-practicos>
- López, F. (2002). *El análisis de contenido como método de investigación*. Recuperado de <http://rabida.uhu.es/dspace/bitstream/handle/10272/1912/b15150434.pdf?sequence=1>
- López, P. (2018). *El uso de anglicismos en el contexto del vocabulario académico de Marketing*. Recuperado de http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/N39/39_6-LopezZurita.pdf
- Lorenzo, E. (1996). *Anglicismos hispánicos*. Madrid: Gredos
- Medina, J. (2004). *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco/Libros, S. L.
- Mendonca, J. (2015). *Manual de Estilo Parte I: Redacción periodística para hacer mejores artículos*. Recuperado de <http://joerlyblogger.com/manual-de-estilo-parte-i-redaccion-periodistica-para-hacer-mejores-articulos/>
- Merriam Webster. (2001). *Merriam Webster's Dictionary*. New York: Barnes & Noble.
- Mezones, M. (2018). *Anglicismos utilizados en los videojuegos online de tipo shooters y RPG, Lima, 2018*. Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/24313/Mezones_GMM.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Neumann, N. (2013). *La influencia de los anglicismos en el lenguaje sociosanitario español y las consecuencias para el traductor especializado* (Tesis de maestría). Recuperado de <https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/23660/TFM%20Natascha%20Neumann.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

- Noreña, A., Alcaraz, N., Rojas, J. y Rebolledo, D. (2012). *Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa*. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=74124948006>
- Pérez, A. (2018). *Análisis terminológico de préstamos en la revista Computer Hoy, Lima 2018*. Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/17191/Pérez_GA.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Pizarro, I. (2000). *El registro económico de la lengua inglesa: análisis del género "memorias anuales" y de sus traducciones al inglés*. Recuperado de <http://www.cervantesvirtual.com/obra/el-registro-economico-de-la-lengua-inglesa-analisis-del-genero-memorias-anuales-y-de-sus-traduccion-al-ingles--0/>
- Pratt, C. (1980). *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Gredos
- Préstamo. (2016). En el *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=U73g6MY>
- Riquelme, J. (1998). *Anglismos y anglicismos: huéspedes de la lengua*. Valencia, España: Editorial Aguaclara.
- Rodríguez, G., Gil, J. y García, E. (1996). *Metodología de la investigación cualitativa*. Granada, España: Ediciones Aljibe
- Rodríguez, M. (2014). *Anglicismos en el léxico de las actividades deportivas de los gimnasios españoles*. Recuperado de <http://www.scielo.org.pe/pdf/lexis/v38n2/a06v38n2.pdf>
- Romero, C. (2005). *La categorización un aspecto crucial en la investigación cualitativa*. Recuperado de http://aprendeenlinea.udea.edu.co/lms/moodle/file.php/727/LA_CATEGORIZACION_UN_ASPECTO_CRUCIAL_EN_LA_INVESTIGACIONCUALITATIVA.pdf

- Santamaría, I. (2009). *La terminología: definición, funciones y aplicaciones*. Recuperado de https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/12770/8/La_terminolog%C3%ADa.pdf
- Tam, J., Vera, G. y Oliveros, R. (2008). *Tipos, métodos y estrategias de investigación científica*. Recuperado de http://www.imarpe.pe/imarpe/archivos/articulos/imarpe/oceanografia/adj_modela_pa-5-145-tam-2008-investig.pdf
- Tam, J., Vera, G. y Oliveros, R. (2008). *Tipos, métodos y estrategias de investigación*. Recuperado de http://www.imarpe.pe/imarpe/archivos/articulos/imarpe/oceanografia/adj_modela_pa-5-145-tam-2008-investig.pdf
- Vasilachis et al. (2014). *Estrategias de investigación cualitativa*. Barcelona: Editorial Gelisa.
- Vásquez, M., Lario, C. y López, P. (2015). *Los anglicismos en la prensa deportiva de los 50*. Recuperado de https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?pid=S0071-17132015000100010&script=sci_arttext&tlng=en
- Vázquez, M. (2018). *Los anglicismos de la moda en la prensa rosa española*. Recuperado de http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/N40/40_3-Vazquez.pdf
- Velásquez, V. (2012). *Tipos de textos periodísticos*. Recuperado de <http://castellanocreativo.blogspot.com/2012/06/tipos-de-textos-periodisticos.html>
- Vélez, M. (2003). *Anglicismos en la prensa económica española* (Tesis doctoral). Recuperado de <https://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/7166/Tese%20Marco%20V%C3%A9lez%20Barreiro.pdf;jsessionid=5C979135DC87441C9CBDA63974EE4927?sequence=1>
- Westall, D. (2001). *El contacto entre culturas: las manifestaciones lingüísticas*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/12/12_0317.pdf

ANEXOS

ANEXO 1

MATRIZ DE CONSISTENCIA

ANGLICISMOS EN UN DIARIO PERUANO DIGITAL ECONÓMICO-FINANCIERO, LIMA, 2019

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	ASPECTOS	DISEÑO DE INVESTIGACIÓN
Problema general ¿Cómo se manifiestan los anglicismos en un diario peruano digital económico-financiero, Lima, 2019?	Objetivo general Analizar los anglicismos en un diario peruano digital económico-financiero, Lima, 2019. Objetivos específicos Analizar los anglicismos puros en un diario peruano digital económico-	Anglicismos	Puros Híbridos Asimilados	Cero adaptación Término en inglés y español Adaptación morfológica	Enfoque: Cualitativo Nivel de investigación: Descriptivo Tipo de investigación: Aplicada Diseño de investigación: Estudio de caso

	<p>financiero, Lima, 2019.</p> <p>Analizar los anglicismos híbridos en un diario peruano digital económico-financiero, 2019.</p> <p>Analizar los anglicismos asimilados en un diario peruano digital económico-financiero, Lima, 2019.</p>				<p>Técnica: Análisis de contenido</p> <p>Instrumento: Ficha de análisis</p> <p>Corpus:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Diario peruano digital económico-financiero Gestión. <p>Unidad de análisis:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Diario peruano digital económico-financiero Gestión.
--	--	--	--	--	---


ANEXO 2

FICHA DE ANÁLISIS

1. Nombre del periódico:		
2. Título de la noticia:		
3. Fecha de publicación:		
4. Término en L. O.:	5. Categoría gramatical:	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
Fuente:	Fuente:	
7. Contexto en L. O.:		
8. Equivalente en español:		
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input type="checkbox"/> Cero adaptación	<input type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		

ANEXO 3

VALIDACIONES DE INSTRUMENTO

 **UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

1.1. Apellidos y Nombres: *Laura Rias*

1.2. Cargo e institución donde labora: Docente

1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: ficha de análisis

1.4. Autor(a) de instrumento: Peinado Oria, Martha Victoria

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓


III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

Reservaciones:

Lima, *15 de noviembre* de 2018



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
DNI No. *4389103* Telf:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Rossana Mezarina*
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: ficha de análisis
 1.4. Autor(a) de instrumento: Peinado Oria, Martha Victoria

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	✓	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si
—

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:

 Lima, *22 de noviembre* de 2018


 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *0988067*. Telf.:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO
I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Villanueva Capcha, Victoria
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: ficha de análisis
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Peinado Oria, Martha Victoria

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	/	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	/	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SÍ

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

18

Observaciones:

* Corregir según indicaciones.

Lima, de 2018

[Firma]
19/11/18

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
DNI No..... Telf.....

ANEXO 4

FICHAS DE ANÁLISIS FICHA DE ANÁLISIS N.º 1

1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: Bitcoin se dispara un 20% y todo apunta a comprador misterioso como catalizador del alza		
3. Fecha de publicación: 02/04/2019		
4. Término en L. O.: bitcoin	5. Categoría gramatical: sustantivo	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
A digital currency created for use in peer-to-peer online transactions.	El bitcoin es una moneda digital que puede utilizarse para intercambiar bienes y servicios como cualquier otra moneda.	
Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/Bitcoin	Fuente: https://economipedia.com/definiciones/bitcoin.html	
7. Contexto en L. O.:		
El <i>bitcoin</i> trepó hoy hasta su nivel más alto en casi cinco meses, en un movimiento que fue calificado por analistas como una gran orden realizada por un comprador anónimo que desató un frenesí de operaciones por computador.		
8. Equivalente en español: criptomoneda	Fuente: Diccionario Merriam Webster	
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input checked="" type="checkbox"/> Cero adaptación	<input type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>bitcoin</i> que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Por tanto, considerando la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>bitcoin</i> es considerado un anglicismo puro ya que ha sido empleado en su forma original con cero adaptaciones a la lengua de llegada. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es <i>criptomoneda</i> , se emplea el anglicismo en esta área.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 2

1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: Blockchain está a punto de revolucionar la industria naviera		
3. Fecha de publicación: 20/04/2018		
4. Término en L. O.: blockchain	5. Categoría gramatical: sustantivo	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
A digital database containing information (such as records of financial transactions) that can be simultaneously used and shared within a large decentralized, publicly accessible network.	El blockchain, es un registro público donde se comparten todas las transacciones jamás realizadas sobre algo en concreto, impidiendo de esta manera que se produzcan falsificaciones.	
Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/blockchain	Fuente: https://economipedia.com/definiciones/cadena-de-bloques-blockchain.html	
7. Contexto en L. O.:		
Los beneficios no se limitarían al transporte marítimo. La mejora en las comunicaciones y la administración de las fronteras con el uso de <i>blockchain</i> podrían generar US\$ 1 billón adicional de comercio mundial.		
8. Equivalente en español: cadena de bloques	Fuente: Diccionario Merriam Webster	
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input checked="" type="checkbox"/> Cero adaptación	<input type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>blockchain</i> que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Por tanto, considerando la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>blockchain</i> es considerado un anglicismo puro ya que ha sido empleado en su forma original con cero adaptaciones a la lengua de llegada. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es <i>cadena de bloques</i> , se emplea el anglicismo en esta área.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 3

1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: Los millennial chinos arrasan con el arte, a cuenta de sus padres		
3. Fecha de publicación: 18/03/2019		
4. Término en L. O.: blue-chip	5. Categoría gramatical: sustantivo	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
Stock issue of high investment quality that usually pertains to a substantial well-established company and enjoys public confidence in its worth and stability.	La expresión blue chips se emplea en el ámbito de la bolsa de valores para hacer referencia a los valores más estables y seguros. Se trata de acciones muy sólidas, vinculadas a empresas fuertes.	
Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/blue%20chip	Fuente: https://economipedia.com/definiciones/blue-chips.html	
7. Contexto en L. O.:		
Sin embargo, el informe advierte de que, a corto plazo, las pinturas y obras de arte clásicas -que seguirán dominando el mercado en China- no parecen atractivas para los millennial chinos, que apuestan más por el arte contemporáneo occidental promocionado por las galerías " <i>blue-chip</i> " y las ferias de arte como TEFAF.		
8. Equivalente en español: valor estrella	Fuente: Diccionario Merriam Webster	
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input checked="" type="checkbox"/> Cero adaptación	<input type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>blue-chip</i> que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Por tanto, considerando la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>blue-chip</i> es considerado un anglicismo puro ya que ha sido empleado en su forma original con cero adaptaciones a la lengua de llegada. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es <i>valor estrella</i> , se emplea el anglicismo en esta área.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 4

1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: BVL: Inversionistas extranjeros podrán comprar acciones en bolsa sin intermediarios		
3. Fecha de publicación: 13/06/2018		
4. Término en L. O.: broker	5. Categoría gramatical: sustantivo	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
One who acts as an intermediary such as an agent who negotiates contracts of purchase and sale.	Un broker es una persona o una empresa que intermedia en la compra-venta de productos financieros cargando una comisión al inversor una vez se ejecuta la operación.	
Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/broker	Fuente: https://economipedia.com/definiciones/broker.html	
7. Contexto en L. O.:		
Antes de que se aplicara el DVP, era como, por ejemplo, cuando comprabas la propiedad de una casa. Tienes un <i>broker</i> que viene a ser la Sociedad Agente de Bolsa.		
8. Equivalente en español: corredor	Fuente: Diccionario Merriam Webster	
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input checked="" type="checkbox"/> Cero adaptación	<input type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>bróker</i> que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Por tanto, considerando la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>bróker</i> es considerado un anglicismo puro ya que ha sido empleado en su forma original con cero adaptaciones a la lengua de llegada. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es <i>corredor</i> , se emplea el anglicismo en esta área.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 5

1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: Consumo promedio con tarjeta de crédito de Perú es uno de los más elevados de la región		
3. Fecha de publicación: 01/02/2019		
4. Término en L. O.: cash-back	5. Categoría gramatical: sustantivo	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
A system in which banks or businesses encourage people to buy something by giving them money after they have bought it.	Consiste en un sistema a través del cual una persona que compra en el supermercado puede abonar la compra con tarjeta de débito y retirar dinero en efectivo de su cuenta bancaria.	
Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/cashback	Fuente: https://www.economiasimple.net/glosario/cashback	
7. Contexto en L. O.:		
Por un lado, un grupo capitaneado por el resurgir de los códigos QR y el <i>cash-back</i> , y por el otro, un conjunto de iniciativas en torno a las billeteras digitales, pagos inmediatos, dinero electrónico y pilotos sobre identidad digital basados en Blockchain.		
8. Equivalente en español: devolución de dinero	Fuente: Diccionario Merriam Webster	
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input checked="" type="checkbox"/> Cero adaptación	<input type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>cash-back</i> que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Por tanto, considerando la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>cash-back</i> es considerado un anglicismo puro ya que ha sido empleado en su forma original con cero adaptaciones a la lengua de llegada. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es <i>devolución de dinero</i> , se emplea el anglicismo en esta área.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 6

1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: Lecciones para inversores en mercados turbulentos		
3. Fecha de publicación: 08/02/2018		
4. Término en L. O.: put	5. Categoría gramatical: sustantivo	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
A put is an option contract giving the owner the right, but not the obligation, to sell a specified amount of an underlying asset at a set price within a specified time.	Una opción put es una opción de venta. Otorga al comprador el derecho (pero no la obligación) de vender en el futuro un activo al vendedor de la opción a un precio determinado previamente.	
Fuente: https://www.investopedia.com/terms/p/put.asp	Fuente: https://economipedia.com/definiciones/opcion-put.html	
7. Contexto en L. O.:		
Algunas fueron explícitas, como la compra de productos que devuelven el inverso de un índice de volatilidad como el VIX. Otras fueron construidas a través de combinaciones de opciones de venta (<i>puts</i>) y opciones de compra (calls) en mercados de derivados.		
8. Equivalente en español: opción de venta	Fuente: Diccionario Merriam Webster	
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input checked="" type="checkbox"/> Cero adaptación	<input type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>put</i> que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Por tanto, considerando la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>put</i> es considerado un anglicismo puro ya que ha sido empleado en su forma original con cero adaptaciones a la lengua de llegada. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es <i>opción de venta</i> , se emplea el anglicismo en esta área.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 7

1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: Lecciones para inversores en mercados turbulentos		
3. Fecha de publicación: 08/02/2018		
4. Término en L. O.: call	5. Categoría gramatical: sustantivo	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
An option contract giving the owner the right, but not the obligation, to buy a specified amount of an underlying security at a specified price within a specified time.	Una opción call es un derivado financiero que otorga al comprador el derecho (pero no la obligación) de comprar en el futuro un activo al vendedor de la opción a un precio determinado previamente.	
Fuente: https://www.investopedia.com/terms/c/call.asp	Fuente: https://economipedia.com/definiciones/opcion-call.html	
7. Contexto en L. O.:		
Algunas fueron explícitas, como la compra de productos que devuelven el inverso de un índice de volatilidad como el VIX. Otras fueron construidas a través de combinaciones de opciones de venta (puts) y opciones de compra (<i>calls</i>) en mercados de derivados.		
8. Equivalente en español: opción de compra	Fuente: Diccionario Merriam Webster	
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input checked="" type="checkbox"/> Cero adaptación	<input type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>call</i> que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Por tanto, considerando la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>call</i> es considerado un anglicismo puro ya que ha sido empleado en su forma original con cero adaptaciones a la lengua de llegada. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es <i>opción de compra</i> , se emplea el anglicismo en esta área.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 8

1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: Bancos aún pueden cobrar deudas de las cuentas sueldo pese a fallo de Corte Suprema		
3. Fecha de publicación: 14/07/2018		
4. Término en L. O.: netear	5. Categoría gramatical: verbo	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
Free from all charges or deductions: such as remaining after the deduction of all charges, outlay, or loss.	En el mundo económico netear es compensar los pasivos y activos de un mismo origen de forma interna.	
Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/net	Fuente: https://economipedia.com/definiciones/netear.html	
7. Contexto en L. O.:		
Además, los bancos indicaron que, según la misma recomendación de Basilea para una supervisión efectiva del sistema financiero, estas instituciones pueden <i>netear</i> las deudas de los clientes con sus propias cuentas de ahorro.		
8. Equivalente en español: compensar	Fuente: Diccionario Merriam Webster	
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input type="checkbox"/> Cero adaptación	<input type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input checked="" type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>netear</i> que se encuentra en el contexto en lengua origen ha sido adaptado a la lengua receptora, en este caso para poder formar dicha palabra se empleó la base en inglés <i>net</i> y se le agregó el sufijo en español <i>ear</i> . Por consiguiente, teniendo en cuenta la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>netear</i> es considerado un anglicismo asimilado dado que ha sido adaptado a la lengua de llegada desde el punto de vista morfológico. Aunque existe un equivalente para referirse al término en inglés, el cual es <i>compensar</i> , se realizó una adaptación y por consiguiente es empleado en la lengua de llegada.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 9

1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: Crowdfunding inmobiliario desde Nueva York para el mundo		
3. Fecha de publicación: 24/09/2017		
4. Término en L. O.: crowdfunding	5. Categoría gramatical: sustantivo	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
The practice of obtaining needed funding (as for a new business) by soliciting contributions from a large number of people especially from the online community.	El crowdfunding es una forma de financiación que consiste en utilizar el capital de numerosos individuos a través de pequeñas aportaciones.	
Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/crowdfunding	Fuente: https://economipedia.com/definiciones/crowdfunding-micromecenazgo.html	
7. Contexto en L. O.:		
Las nuevas tecnologías están reduciendo la distancia en más de una manera, y actualmente puede ser inversionista de un edificio en Nueva York a un par de clics de distancia mediante el <i>crowdfunding</i> , a través de la compañía Prodigy Network.		
8. Equivalente en español: financiación colectiva	Fuente: Diccionario Merriam Webster	
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input checked="" type="checkbox"/> Cero adaptación	<input type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>crowdfunding</i> que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Por tanto, considerando la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>crowdfunding</i> es considerado un anglicismo puro ya que ha sido empleado en su forma original con cero adaptaciones a la lengua de llegada. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es <i>financiación colectiva</i> , se emplea el anglicismo en esta área.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 10

1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: Indecopi desestima pedido de 'retails' y mantiene derechos antidumping a importaciones chinas		
3. Fecha de publicación: 14/03/2019		
4. Término en L. O.: dumping	5. Categoría gramatical: sustantivo	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
The selling of goods in quantity at below market Price.	Se denomina dumping a la práctica continuada de vender productos y servicios por debajo de su precio de coste.	
Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/dumping	Fuente: https://economipedia.com/definiciones/dumping.html	
7. Contexto en L. O.:		
Indecopi explicó que el plazo de ampliación por 5 años sobre los derechos antidumping estaba sujeto a la determinación de la probabilidad de continuación o repetición del <i>dumping</i> y daño, lo cual fue sustentado		
8. Equivalente en español: venta a pérdida	Fuente: Diccionario Merriam Webster	
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input checked="" type="checkbox"/> Cero adaptación	<input type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>dumping</i> que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Por tanto, considerando la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>dumping</i> es considerado un anglicismo puro ya que ha sido empleado en su forma original con cero adaptaciones a la lengua de llegada. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es <i>venta a pérdida</i> , se emplea el anglicismo en esta área.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 11

1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: Terna busca socios para financiar redes eléctricas en América Latina		
3. Fecha de publicación: 01/04/2019		
4. Término en L. O.: EBITDA	5. Categoría gramatical: sustantivo	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
Earnings before interest, taxes, depreciation, and amortization.	El nombre EBITDA es el beneficio antes de intereses, impuestos, depreciación y amortización. Es un indicador contable de la rentabilidad de una empresa.	
Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/EBITDA	Fuente: https://economipedia.com/definiciones/ebitda.html	
7. Contexto en L. O.:		
Terna ha destinado 300 millones de euros para proyectos de redes eléctricas internacionales en su plan estratégico 2019-2023. Se espera que eso pueda eventualmente generar 150 millones de euros en <i>EBITDA</i> .		
8. Equivalente en español: Resultado antes de intereses, impuestos, amortizaciones y provisiones.		
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input checked="" type="checkbox"/> Cero adaptación	<input type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>EBITDA</i> que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Por tanto, considerando la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>EBITDA</i> es considerado un anglicismo puro ya que ha sido empleado en su forma original con cero adaptaciones a la lengua de llegada.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 12

1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: Visa busca darle nada qué robar a la multimillonaria industria del fraude		
3. Fecha de publicación: 17/03/2019		
4. Término en L. O.: fintech	5. Categoría gramatical: sustantivo	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
Products and companies that employ newly developed digital and online technologies in the banking and financial services industries.	La palabra fintech hace referencia a los servicios financieros cuya prestación está ligada a las innovaciones tecnológicas.	
Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/fintech	Fuente: https://economipedia.com/definiciones/fintech.html	
7. Contexto en L. O.:		
La vicepresidenta de Riesgo de Visa dijo que la intención no es sólo "mantener baja la tasa de fraude", sino también trabajar con los bancos, comerciantes, procesadores, las empresas tecnológicas del sector financiero (<i>fintech</i>) y "todos los involucrados en pagos digitales para reducirlo aún más".		
8. Equivalente en español: tecnología financiera	Fuente: Diccionario Merriam Webster	
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input checked="" type="checkbox"/> Cero adaptación	<input type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>fintech</i> que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Por tanto, considerando la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>fintech</i> es considerado un anglicismo puro ya que ha sido empleado en su forma original con cero adaptaciones a la lengua de llegada. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es <i>tecnología financiera</i> , se emplea el anglicismo en esta área.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 13

1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: Alarde de fuerza de la OPEP impulsa el crudo, dice Goldman Sachs		
3. Fecha de publicación: 14/02/2019		
4. Término en L. O.: backwardation	5. Categoría gramatical: sustantivo	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
The seller's postponement of delivery of stock or shares on the London Stock Exchange with the consent of the buyer upon payment of a premium to the latter.	Se entiende por backwardation aquella situación la que el precio de los futuros financieros tiene un precio menor que el precio actual.	
Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/backwardation	Fuente: https://economipedia.com/definiciones/backwardation.html	
7. Contexto en L. O.:		
La mejora de los indicadores fundamentales para el petróleo se refleja en las existencias. Esto está impulsando la estructura de los futuros del Brent hacia una “ <i>backwardation</i> ”, cuando los contratos a corto plazo son más caros que los de largo plazo, una señal de fortaleza del mercado, agregó.		
8. Equivalente en español: mercado invertido	Fuente: Diccionario Merriam Webster	
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input checked="" type="checkbox"/> Cero adaptación	<input type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>backwardation</i> que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Por tanto, considerando la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>backwardation</i> es considerado un anglicismo puro ya que ha sido empleado en su forma original con cero adaptaciones a la lengua de llegada. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es <i>mercado invertido</i> , se emplea el anglicismo en esta área.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 14

1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: Ventas de bonos de empresas caen por riesgos de guerras de Oriente Medio y Ucrania		
3. Fecha de publicación: 11/08/2014		
4. Término en L. O.: debentures	5. Categoría gramatical: sustantivo	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
A bond backed by the general credit of the issuer rather than a specific lien on particular assets.	Título de deuda emitido por una Sociedad anónima.	
Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/debenture	Fuente: https://www.eco-finanzas.com/diccionario/D/DEBENTURE.htm	
7. Contexto en L. O.:		
La salida de capitales de la deuda de más alto rendimiento también está reduciendo el apoyo a los <i>debentures</i> de empresas. Los fondos estadounidenses de bonos basura informaron retiros sin precedentes por valor de US\$ 7,100 millones en la semana que terminó el 6 de agosto, según el proveedor de datos Lipper.		
8. Equivalente en español: bonos	Fuente: Diccionario Merriam Webster	
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input checked="" type="checkbox"/> Cero adaptación	<input type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>debentures</i> que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Por tanto, considerando la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>debentures</i> es considerado un anglicismo puro ya que ha sido empleado en su forma original con cero adaptaciones a la lengua de llegada. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es <i>bonos</i> , se emplea el anglicismo en esta área.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 15

1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: Cooperativas entran a competir con tasas más bajas en créditos a mypes		
3. Fecha de publicación: 06/04/2019		
4. Término en L. O.: leasing	5. Categoría gramatical: sustantivo	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
A lease is a contract outlining the terms under which one party agrees to rent property owned by another party.	Se denomina leasing al alquiler de un bien con derecho a compra al final del contrato.	
Fuente: https://www.investopedia.com/terms/l/lease.asp	Fuente: https://economipedia.com/definiciones/arrendamiento-financiero-leasing.html	
7. Contexto en L. O.:		
Las Coopac ya registradas con activos mayores a 600 UIT (S/ 2.5 millones) podrán ofrecer cartas fianza, <i>leasing</i> , factoring, cuentas CTS y acceder también a fondos de Mivivienda.		
8. Equivalente en español: arrendamiento financiero	Fuente: Diccionario Merriam Webster	
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input checked="" type="checkbox"/> Cero adaptación	<input type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>leasing</i> que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Por tanto, considerando la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>leasing</i> es considerado un anglicismo puro ya que ha sido empleado en su forma original con cero adaptaciones a la lengua de llegada. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es <i>arrendamiento financiero</i> , se emplea el anglicismo en esta área.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 16

1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: Toshiro Hayashi: “El mundo cambia y la forma de venta también, llevaremos el auto al cliente”		
3. Fecha de publicación: 01/04/2019		
4. Término en L. O.: renting	5. Categoría gramatical: sustantivo	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
Property rented or for rent.	El renting es un contrato de alquiler de un bien mueble en el que una de las partes (el arrendador) se compromete a ceder dicho bien mueble a cambio de que la otra parte (el arrendatario) le pague una cuota periódica.	
Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/renting	Fuente: https://economipedia.com/definiciones/renting.html	
7. Contexto en L. O.:		
Se están adaptando a los tiempos de la tecnología digital y pensando más en locales de despacho. Evalúan negocio del <i>renting</i> en el Perú.		
8. Equivalente en español: alquiler	Fuente: Diccionario Merriam Webster	
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input checked="" type="checkbox"/> Cero adaptación	<input type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>renting</i> que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Por tanto, considerando la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>renting</i> es considerado un anglicismo puro ya que ha sido empleado en su forma original con cero adaptaciones a la lengua de llegada. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es <i>alquiler</i> , se emplea el anglicismo en esta área.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 17

1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: Sepa sobre los cambios en los registros contables por los arrendamientos		
3. Fecha de publicación: 31/07/2017		
4. Término en L. O.: leaseback	5. Categoría gramatical: sustantivo	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
The sale of property with the understanding that the seller can lease it from the new owner.	Se denomina leaseback a un tipo de leasing inverso por el cual el arrendador y propietario del bien pasa a ser arrendatario una vez transfiere la propiedad del mismo.	
Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/leaseback	Fuente: https://economipedia.com/definiciones/leaseback.html	
7. Contexto en L. O.:		
Ricardo Mena, vicepresidente de Siglo BPO, explica sobre el <i>leaseback</i> , cambios en los registros contables, con la entrada en vigencia de la NIIF 16, de arrendamiento, prevista para el 2019.		
8. Equivalente en español: retroarrendamiento	Fuente: Diccionario Merriam Webster	
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input checked="" type="checkbox"/> Cero adaptación	<input type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>leaseback</i> que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Por tanto, considerando la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>leaseback</i> es considerado un anglicismo puro ya que ha sido empleado en su forma original con cero adaptaciones a la lengua de llegada. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es <i>retroarrendamiento</i> , se emplea el anglicismo en esta área.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 18

1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: BBVA pide estabilidad política para que España pueda crecer		
3. Fecha de publicación: 15/03/2015		
4. Término en L. O.: payout	5. Categoría gramatical: sustantivo	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
Payout refers to the expected financial return or monetary disbursement from an investment or annuity.	El pay-out es la parte de los beneficios distribuida a los accionistas de una empresa con la finalidad de remunerarles.	
Fuente: https://www.investopedia.com/terms/p/payout.asp	Fuente: https://economipedia.com/definiciones/reparto-de-dividendos-pay-out.html	
7. Contexto en L. O.:		
Esta solidez, aseguró el presidente, sirve para financiar el crecimiento; retribuir al accionista y prepararse para el futuro. De hecho, el banquero reiteró que el objetivo del grupo es pagar un <i>payout</i> de entre el 35% y el 40%, completamente en efectivo: "lo haremos progresivamente, en línea con las exigencias regulatorias", explicó.		
8. Equivalente en español: reparto de dividendos	Fuente: Diccionario Merriam Webster	
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input checked="" type="checkbox"/> Cero adaptación	<input type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>payout</i> que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Por tanto, considerando la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>payout</i> es considerado un anglicismo puro ya que ha sido empleado en su forma original con cero adaptaciones a la lengua de llegada. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es <i>reparto de dividendos</i> , se emplea el anglicismo en esta área.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 19

1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: Indecopi alista norma para atender reclamos de e-commerce de empresa extranjeras		
3. Fecha de publicación: 11/03/2019		
4. Término en L. O.: benchmark	5. Categoría gramatical: sustantivo	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
A benchmark is a standard against which the performance of a security, mutual fund or investment manager can be measured. Generally, broad market and market-segment stock and bond indexes are used for this purpose.	El benchmark es un punto de referencia utilizado para medir el rendimiento de una inversión. Se trata de un indicador financiero utilizado como herramienta de comparación para evaluar el rendimiento de una inversión.	
Fuente: https://www.investopedia.com/terms/b/benchmark.asp	Fuente: https://economipedia.com/definiciones/benchmark.html	
7. Contexto en L. O.:		
De la misma manera, Wendy Ledesma dijo que están trabajando con las otras agencias de consumidores, realizando un “ <i>benchmark</i> ”, y analizando lo que establece la OCDE.		
8. Equivalente en español: parámetro	Fuente: Diccionario Merriam Webster	
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input checked="" type="checkbox"/> Cero adaptación	<input type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>benchmark</i> que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Por tanto, considerando la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>benchmark</i> es considerado un anglicismo puro ya que ha sido empleado en su forma original con cero adaptaciones a la lengua de llegada. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es <i>parámetro</i> , se emplea el anglicismo en esta área.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 20

1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: El reto constante del networking y cómo aprovechar CADE		
3. Fecha de publicación: 29/11/2018		
4. Término en L. O.: input	5. Categoría gramatical: sustantivo	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
A resource such as materials or labour that is involved in producing something and has a cost that affects profits.	Compra o entrada de una empresa. Factor productivo que la empresa adquiere del exterior para ser sometido a un proceso de transformación interna.	
Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/input	Fuente: http://www.economia48.com/spa/d/input/input.htm	
7. Contexto en L. O.:		
Además, para Hernández, la CADE ofrece otro beneficio: tener un <i>input</i> de primera mano sobre lo que ocurrirá económicamente en el 2019. Y también permite retomar contacto con el empresariado peruano simultáneamente.		
8. Equivalente en español: insumo	Fuente: Diccionario Merriam Webster	
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input checked="" type="checkbox"/> Cero adaptación	<input type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>input</i> que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Por tanto, considerando la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>input</i> es considerado un anglicismo puro ya que ha sido empleado en su forma original con cero adaptaciones a la lengua de llegada. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es <i>insumo</i> , se emplea el anglicismo en esta área.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 21

1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: Capitales en busca de riesgo: ¿Cómo escalar un emprendimiento a nivel internacional?		
3. Fecha de publicación: 24/11/2017		
4. Término en L. O.: output	5. Categoría gramatical: sustantivo	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
The amount of goods and services, or waste products, that are produced by a particular economy, industry, company, or worker.	Volumen de producción o salida de una empresa.	
Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/output	Fuente: http://www.economia48.com/spa/d/output/output.htm	
7. Contexto en L. O.:		
Mientras las primeras forman las capacidades en los emprendedores y obtienen un Producto Mínimo Viable (MBP, en inglés); en cambio, las aceleradoras esperan el <i>output</i> desde las incubadoras al mercado, y también la validan.		
8. Equivalente en español: producto	Fuente: Diccionario Merriam Webster	
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input checked="" type="checkbox"/> Cero adaptación	<input type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>output</i> que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Por tanto, considerando la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>output</i> es considerado un anglicismo puro ya que ha sido empleado en su forma original con cero adaptaciones a la lengua de llegada. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es <i>producto</i> , se emplea el anglicismo en esta área.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 22

1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: Temor de extranjeros a que el país caiga en mora baja a mínimo histórico		
3. Fecha de publicación: 16/04/2019		
4. Término en L. O.: rating	5. Categoría gramatical: sustantivo	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
A calculation by a ratings agency of the level of risk of an investment or loan.	Índice representativo del nivel de riesgo por el que se califican las emisiones de deuda de las empresas.	
Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/rating	Fuente: http://www.economia48.com/spa/d/rating/rating.htm	
7. Contexto en L. O.:		
Para Renzo Massa, de Prima AFP, una variable que limita la caída del spread (CDS) es el ruido político, que impide que las clasificadoras de riesgo mejoren el <i>rating</i> crediticio del país.		
8. Equivalente en español: tasación	Fuente: Diccionario Merriam Webster	
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input checked="" type="checkbox"/> Cero adaptación	<input type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>rating</i> que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Por tanto, considerando la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>rating</i> es considerado un anglicismo puro ya que ha sido empleado en su forma original con cero adaptaciones a la lengua de llegada. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es <i>tasación</i> , se emplea el anglicismo en esta área.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 23

1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: SBS amplió las alternativas de inversión para las empresas de seguros		
3. Fecha de publicación: 01/04/2019		
4. Término en L. O.: private equity	5. Categoría gramatical: sustantivo	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
Company shares that are not available for sale on a stock market.	El private equity se refiere a las estrategias de inversión que invierten en el capital social de una empresa privada.	
Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/private-equity	Fuente: https://economipedia.com/definiciones/capital-riesgo.html	
7. Contexto en L. O.:		
Asimismo, siguiendo un proceso interno de 'due dilligence' más estricto, las aseguradoras podrán invertir en fondos o fideicomisos cuyos activos subyacentes corresponden a operaciones de leasing operativo, factoring, acreencias comerciales, préstamos otorgados por empresas del sistema financiero, <i>private equity</i> o financiamiento mezzanine, así como en fondos forestales.		
8. Equivalente en español: fondos de capital	Fuente: Diccionario Merriam Webster	
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input checked="" type="checkbox"/> Cero adaptación	<input type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>private equity</i> que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Por tanto, considerando la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>private equity</i> es considerado un anglicismo puro ya que ha sido empleado en su forma original con cero adaptaciones a la lengua de llegada. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es <i>fondos de capital</i> , se emplea el anglicismo en esta área.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 24

1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: Odebrecht sigue afectando a mayor grupo bancario de Colombia		
3. Fecha de publicación: 25/08/2018		
4. Término en L. O.: controller		5. Categoría gramatical:
6. Definición en L. O.		Definición en L. M.
A person who controls something, or someone who is responsible for what a particular organization does.		Es la persona responsable del control y gestión financiera de la compañía. Su principal misión es establecer un plan de control sobre los distintos proyectos de la compañía.
Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/controller		Fuente: https://economipedia.com/definiciones/controller-financiero.html
7. Contexto en L. O.:		
Según correos electrónicos enviados al tribunal a los que Bloomberg News tuvo acceso, Odebrecht realizó pagos desde cuentas de Ruta del Sol II a contratistas que llamaron la atención del <i>controller</i> de Corficolombiana en el proyecto.		
8. Equivalente en español: interventor		Fuente: Diccionario Merriam Webster
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input checked="" type="checkbox"/> Cero adaptación	<input type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>controller</i> que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Por tanto, considerando la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>controller</i> es considerado un anglicismo puro ya que ha sido empleado en su forma original con cero adaptaciones a la lengua de llegada. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es <i>interventor</i> , se emplea el anglicismo en esta área.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 25

1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: The Economist: No todas las empresas chinas roban propiedad intelectual		
3. Fecha de publicación: 17/02/2019		
4. Término en L. O.: antitrust	5. Categoría gramatical:	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
Relating to efforts to prevent companies from working together to control prices unfairly or to create a monopoly.	Dicho de una medida o de una regulación: dirigida a asegurar la competencia de los mercados.	
Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/antitrust?q=antitrust	Fuente: https://dej.rae.es/lema/antitrust	
7. Contexto en L. O.:		
Dos firmas tecnológicas estadounidenses, Qualcomm e InterDigital, han sido apaleadas en cortes chinas en casos <i>antitrust</i> relacionados con royalties (pagos por patentes).		
8. Equivalente en español: antimonopolio	Fuente: Diccionario Merriam Webster	
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input checked="" type="checkbox"/> Cero adaptación	<input type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>antitrust</i> que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Por tanto, considerando la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>antitrust</i> es considerado un anglicismo puro ya que ha sido empleado en su forma original con cero adaptaciones a la lengua de llegada. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es <i>antimonopolio</i> , se emplea el anglicismo en esta área.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 26

1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: Banca apunta a pymes con mayor flexibilización en la aprobación de créditos		
3. Fecha de publicación: 09/04/2019		
4. Término en L. O.: bancarización	5. Categoría gramatical: sustantivo	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
The business of operating a bank or providing the services of a bank.	La bancarización es el grado y nivel de utilización que una población dentro de una economía hace de productos y servicios bancarios.	
Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/banking	Fuente: https://economipedia.com/definiciones/bancarizacion.html	
7. Contexto en L. O.:		
Cualquier peruano que tenga un teléfono va a abrir una tarjeta y puede interactuar con este tipo de tecnología sin tener que ir al banco. Esto democratiza el acceso a la <i>bancarización</i> , destacó.		
8. Equivalente en español: -		
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input type="checkbox"/> Cero adaptación	<input type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input checked="" type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>bancarización</i> es considerado anglicismo por la Fundéu BBVA. La presente palabra que se encuentra en el contexto en lengua origen ha sido adaptada a la lengua receptora, en este caso para poder formar dicha palabra se empleó la base en inglés <i>bank</i> y se le agregó los sufijos en español <i>riza</i> y <i>ción</i> . Por consiguiente, teniendo en cuenta la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>bancarización</i> es considerado un anglicismo asimilado dado que ha sido adaptado a la lengua de llegada desde el punto de vista morfológico.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 27

1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: Cooperativas entran a competir con tasas más bajas en créditos a mypes		
3. Fecha de publicación: 06/04/2019		
4. Término en L. O.: factoring	5. Categoría gramatical: sustantivo	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
A situation in which a company buys the right to collect payments and debts owed to another company and charges for doing this.	El contrato de factoring es una operación de cesión del crédito a cobrar por la empresa a favor de una entidad financiera.	
Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/factoring	Fuente: https://economipedia.com/definiciones/factoring.html	
7. Contexto en L. O.:		
Las Coopac ya registradas con activos mayores a 600 UIT (S/ 2.5 millones) podrán ofrecer cartas fianza, leasing, <i>factoring</i> , cuentas CTS y acceder también a fondos de Mivivienda.		
8. Equivalente en español: factorización	Fuente: Diccionario Merriam Webster	
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input checked="" type="checkbox"/> Cero adaptación	<input type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>factoring</i> que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Por tanto, considerando la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>factoring</i> es considerado un anglicismo puro ya que ha sido empleado en su forma original con cero adaptaciones a la lengua de llegada. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es <i>factorización</i> , se emplea el anglicismo en esta área.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 28

1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: Maximixe: 24 microfinancieras candidatas a ser adquiridas al no generar valor para accionistas		
3. Fecha de publicación: 09/01/2015		
4. Término en L. O.: confirming	5. Categoría gramatical: sustantivo	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
A financial service in which an independent company confirms an export order in the seller's country and makes payment for the goods in the currency of that country.	El confirming es un producto financiero en donde una empresa (cliente) entrega la administración integral de los pagos a sus proveedores (beneficiarios) a una entidad financiera o de crédito.	
Fuente: https://www.globalnegotiator.com/international-trade/dictionary/confirming/	Fuente: https://economipedia.com/definiciones/confirming.html	
7. Contexto en L. O.:		
Cuando la SBS les autorice operar con tarjetas de crédito, factoring y <i>confirming</i> , en otras operaciones, estarán en mejores condiciones de negociar con sus clientes.		
8. Equivalente en español: servicio de pagos	Fuente: Diccionario Merriam Webster	
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input checked="" type="checkbox"/> Cero adaptación	<input type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>confirming</i> que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Por tanto, considerando la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>confirming</i> es considerado un anglicismo puro ya que ha sido empleado en su forma original con cero adaptaciones a la lengua de llegada. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es <i>servicio de pagos</i> , se emplea el anglicismo en esta área.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 29

1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: Editorial: Descorriendo el velo		
3. Fecha de publicación: 07/04/2016		
4. Término en L. O.: empresa offshore	5. Categoría gramatical: sustantivo	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
Used to describe companies or investments that are based in a country that is not the home country and that has lower tax, weaker laws, etc.	Una sociedad offshore es aquella registrada en un país en el que no desarrolla ninguna clase de actividad económica. Suelen estar registradas en paraísos fiscales.	
Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/offshore	Fuente: https://economipedia.com/definiciones/sociedad-offshore.html	
7. Contexto en L. O.:		
Los llamados Panamá Papers han dejado en evidencia lo que, sin duda, era un secreto a voces: hay contribuyentes que utilizan <i>empresas offshore</i> para realizar sus transacciones económicas.		
8. Equivalente en español: empresa constituida fuera del país		
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input type="checkbox"/> Cero adaptación	<input checked="" type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>empresa offshore</i> que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo económico empleado con gran frecuencia y está compuesto por dos palabras, una en lengua origen, <i>offshore</i> , y la otra en lengua de llegada, <i>empresa</i> . Por ello, teniendo en cuenta la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>empresa offshore</i> es considerado un anglicismo híbrido dado a que se compone de dos términos, uno de los cuales está en inglés y el otro en español. Aunque existe un equivalente para dicho término, la cual es <i>empresa constituida fuera del país</i> , en el lenguaje económico se emplea el uso de este anglicismo híbrido.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 30

1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: MTPE: Alza de sueldo mínimo se definirá en la última semana de mayo		
3. Fecha de publicación: 04/05/2019		
4. Término en L. O.: inflación	5. Categoría gramatical: sustantivo	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
An increase in prices over time, causing a reduction in the value of money.	La inflación es un aumento generalizado en los precios de los bienes y servicios de una economía durante un periodo de tiempo.	
Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/inflation	Fuente: https://economipedia.com/definiciones/inflacion.html	
7. Contexto en L. O.:		
En el CNT se discuten dos aspectos: de un lado, la oportunidad en que debe ocurrir este incremento y, del otro, cuáles serán las fuentes de información para determinar la fórmula que ya se definió en el 2007, sobre la base de la <i>inflación</i> y productividad, detalló.		
8. Equivalente en español: -		
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input type="checkbox"/> Cero adaptación	<input type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input checked="" type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>inflación</i> es considerado anglicismo por el Diccionario de la Real Academia (2017). La presente palabra que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo que ha sido adaptado a la lengua receptora, en este caso para poder formar dicha palabra se cambió el sufijo en inglés <i>tion</i> por el sufijo en español <i>ción</i> . Por consiguiente, teniendo en cuenta la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>inflación</i> es considerado un anglicismo asimilado dado que ha sido adaptado a la lengua de llegada desde el punto de vista morfológico.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 31

1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: La dura política monetaria de Argentina da un respiro a su moneda		
3. Fecha de publicación: 10/02/2019		
4. Término en L. O.: default	5. Categoría gramatical: sustantivo	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
The fact of not paying interest or other money that is owed on time.	Un default surge cuando una persona u organización no puede afrontar el pago de los intereses o del principal de una deuda cuando llega el vencimiento.	
Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/default	Fuente: https://economipedia.com/definiciones/default-financiero-impago-deuda.html	
7. Contexto en L. O.:		
Después de meses en los que el peso perdió la mitad de su valor y se temió que una devaluación mayor hiciese entrar al país en " <i>default</i> ", el dólar cotiza incluso por debajo de los valores considerados en el acuerdo con el Fondo Monetario Internacional (FMI).		
8. Equivalente en español: suspensión de pagos	Fuente: Diccionario Merriam Webster	
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input checked="" type="checkbox"/> Cero adaptación	<input type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>default</i> que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Por tanto, considerando la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>default</i> es considerado un anglicismo puro ya que ha sido empleado en su forma original con cero adaptaciones a la lengua de llegada. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es <i>suspensión de pagos</i> , se emplea el anglicismo en esta área.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 32

1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: Ecoanalítica: “Venezuela está en el piso, pero en 10 años puede tener un PBI similar al del 2012”		
3. Fecha de publicación: 06/02/2019		
4. Término en L. O.: deflación	5. Categoría gramatical: sustantivo	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
An economic situation in which prices fall and there is a reduction in wages and government spending, and low levels of growth.	La deflación es una contracción de la oferta monetaria en una economía, que puede provocar una bajada general de los precios de una economía.	
Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/deflation	Fuente: https://economipedia.com/definiciones/deflacion.html	
7. Contexto en L. O.:		
En un lapso de un trimestre puedes ver una reducción importante de la tasa. No va a llegar un dígito, pero una tasa mensual de 100% o 200% puedes reducirla a niveles de 20%; e incluso puedes tener meses, dependiendo del grado de la reforma, que haya <i>deflación</i> .		
8. Equivalente en español: deflación		
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input type="checkbox"/> Cero adaptación	<input type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input checked="" type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>deflación</i> es considerado anglicismo por el Diccionario de la Real Academia (2017). La presente palabra que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo que ha sido adaptado a la lengua receptora, en este caso para poder formar dicha palabra se cambió el sufijo en inglés <i>tion</i> por el sufijo en español <i>ción</i> . Por consiguiente, teniendo en cuenta la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>deflación</i> es considerado un anglicismo asimilado dado que ha sido adaptado a la lengua de llegada desde el punto de vista morfológico.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 33

1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: Amcor y San Miguel deberán pagar cerca de S/ 12 millones por concertación		
3. Fecha de publicación: 16/04/2019		
4. Término en L. O.: mercado spot	5. Categoría gramatical: sustantivo	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
A market for currencies or commodities in which they are sold and given to the buyer immediately, rather than being sold forward (= to be taken on a future date).	El mercado spot es aquel en el cual tanto la transacción, como la liquidación de una operación coinciden en la misma fecha.	
Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/spot-market	Fuente: https://economipedia.com/definiciones/mercado-al-contado.html	
7. Contexto en L. O.:		
El acuerdo entre Amcor y SMI habría generado que las empresas contraten con un grupo de clientes específico del <i>mercado 'spot'</i> , sin que la otra realice ofertas competitivas para contratar con dichos clientes, logrando con ello cobrar precios mayores a los de un mercado competitivo.		
8. Equivalente en español: mercado al contado		
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input type="checkbox"/> Cero adaptación	<input checked="" type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>mercado spot</i> que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo económico empleado con gran frecuencia y está compuesto por dos palabras, una en lengua origen, <i>spot</i> , y la otra en lengua de llegada, <i>mercado</i> . Por ello, teniendo en cuenta la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>mercado spot</i> es considerado un anglicismo híbrido dado a que se compone de dos términos, uno de los cuales está en inglés y el otro en español. Aunque existe un equivalente para dicho término, el cual es <i>mercado al contado</i> , en el lenguaje económico se emplea el uso de este anglicismo híbrido.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 34


1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: Peruanos tienen inversiones por más de US\$ 12,000 millones en instrumentos ETF		
3. Fecha de publicación: 23/06/2018		
4. Término en L. O.: hedge fund	5. Categoría gramatical: sustantivo	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
Hedge funds are alternative investments using pooled funds that employ different strategies to earn active return, or alpha, for their investors.	Un hedge fund es un vehículo de inversión alternativa o fondo de alto riesgo en el que los gestores toman decisiones de inversión.	
Fuente: https://www.investopedia.com/terms/h/hedgefund.asp	Fuente: https://economipedia.com/definiciones/hedge-fund.html	
7. Contexto en L. O.:		
Otro tipo de instrumento preferido hoy por las familias peruanas de alto patrimonio son las inversiones alternativas, como, por ejemplo, <i>hedge fund</i> , fondos de private equity o fondos de real estate, detalló el ejecutivo. Donde todavía la penetración de ETF es baja es en el segmento retail.		
8. Equivalente en español: fondo de cobertura	Fuente: Diccionario Merriam Webster	
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input checked="" type="checkbox"/> Cero adaptación	<input type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>hedge fund</i> que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Por tanto, considerando la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>hedge fund</i> es considerado un anglicismo puro ya que ha sido empleado en su forma original con cero adaptaciones a la lengua de llegada. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es <i>fondo de cobertura</i> , se emplea el anglicismo en esta área.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 35

1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: Tullow: Perú aprueba contrato para exploración y explotación del Lote Z-64 en Tumbes		
3. Fecha de publicación: 01/05/2019		
4. Término en L. O.: joint venture	5. Categoría gramatical: sustantivo	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
An arrangement between two or more companies to work together on a particular project.	Un joint venture es un acuerdo entre varias empresas para llevar a cabo un negocio conjuntamente.	
Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/joint-venture	Fuente: https://economipedia.com/definiciones/empresa-conjunta-joint-venture.html	
7. Contexto en L. O.:		
Ese <i>joint venture</i> tendrá a su cargo el desarrollo de un lote en “aguas profundas” que albergaría reservas por 1,680 millones de barriles y demandará una inversión de US\$ 3,000 millones para lograr una producción estimada de 80 mil barriles por día.		
8. Equivalente en español: empresa conjunta	Fuente: Diccionario Merriam Webster	
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input checked="" type="checkbox"/> Cero adaptación	<input type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>joint venture</i> que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Por tanto, considerando la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>joint venture</i> es considerado un anglicismo puro ya que ha sido empleado en su forma original con cero adaptaciones a la lengua de llegada. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es <i>empresa conjunta</i> , se emplea el anglicismo en esta área.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 36

1. Nombre del periódico: Gestión		
2. Título de la noticia: “Alza del costo del financiamiento puede atrasar decisiones de inversión”		
3. Fecha de publicación: 21/08/2018		
4. Término en L. O.: junk bond	5. Categoría gramatical: sustantivo	
6. Definición en L. O.	Definición en L. M.	
A bond that has a high risk that it will not be paid back, but that may possibly make a large profit:	Los junk bonds son instrumentos financieros de deuda de baja calidad crediticia, de grado no-inversión, o de carácter especulativo.	
Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/junk-bond	Fuente: https://economipedia.com/definiciones/bono-basura.html	
7. Contexto en L. O.:		
Los mercados de acciones en EE.UU., éstos están ahora disparados. Pero lo que preocupa más es que el rendimiento de los <i>junk bonds</i> está muy alto.		
8. Equivalente en español: bono basura	Fuente: Diccionario Merriam Webster	
9. Subcategorías de anglicismos:		
Puros	Híbridos	Asimilados
<input checked="" type="checkbox"/> Cero adaptación	<input type="checkbox"/> Término en inglés y español	<input type="checkbox"/> Adaptación morfológica
10. Análisis:		
El término <i>junk bond</i> que se encuentra en el contexto en lengua origen es un anglicismo fuertemente establecido en el español de la economía y al definir su significado en ambas lenguas se puede establecer que el término ha mantenido su forma tanto semántica como morfológica sin ningún tipo de adaptación en la lengua receptora. Por tanto, considerando la teoría de Rodríguez (2014) el término <i>junk bond</i> es considerado un anglicismo puro ya que ha sido empleado en su forma original con cero adaptaciones a la lengua de llegada. Aunque existe un equivalente en español para dicho término, el cual es <i>bono basura</i> , se emplea el anglicismo en esta área.		

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	---	---

Yo, BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES docente de la FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, revisor(a) de la tesis titulada "ANGLICISMOS EN UN DIARIO PERUANO DIGITAL ECONÓMICO-FINANCIERO, LIMA, 2019.", del (de la) estudiante MARTHA VICTORIA PEINADO ORIA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 12.00% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Lima, 30 de junio de 2019



BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	-------------------------------	--------	---------------------	--------	------------------------------------



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Anglicismos en un diario peruano digital económico-financiero, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTOR:

Martha Victoria Peinado Oria (ORCID: 0000-0002-8184-0970)

ASESOR:

Mgr. Betty Maritza Gálvez Norez (ORCID: 0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:
Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

2019



Resumen de coincidencias ×

12 %

Se están viendo fuentes estándar

Ver fuentes en inglés (Beta)

Coincidencias

1	Entregado a Universida...	4 %	>
2	Entregado a Infile	3 %	>
3	onomazein.letras.uc.cl	1 %	>
4	repositorio.ucv.edu.pe	1 %	>
5	www.ibict.br	<1 %	>
6	Entregado a Pontificia ...	<1 %	>
7	Entregado a Turun ylio...	<1 %	>
8	Entregado a Universida...	<1 %	>
9	ricea.org.mx	<1 %	>
10	Entregado a Pontificia ...	<1 %	>
11	Entregado a Universida...	<1 %	>



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
"César Acuña Peralta"

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: Peinado Oria, Martha Victoria
D.N.I. : 72512361
Domicilio : Jr. Algeciras # 150 – San Luis
Teléfono : Fijo : 3461216 Móvil : 989419696
E-mail : marthavictoria.2305@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas
Escuela : Idiomas
Carrera : Traducción e Interpretación
Título : Licenciada en Traducción e Interpretación

Tesis de Post Grado

Maestría

Doctorado

Grado :
Mención :

3. DATOS DE LA TESIS

Autor Apellidos y Nombres:
Peinado Oria, Martha Victoria

Título de la tesis:
Anglicismos en un diario peruano digital económico-financiero, Lima, 2019.

Año de publicación : 2019

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:


A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.



Firma : 

Fecha : 20/07/2019



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE
LA ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

MARTHA VICTORIA PEINADO ORIA

INFORME TÍTULADO:

ANGLICISMOS EN UN DIARIO PERUANO DIGITAL ECONÓMICO-FINANCIERO, LIMA, 2019.

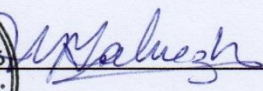
PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 11/07/19

NOTA O MENCIÓN: 16




FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN